

EUROP'AGE

Älter werden in SaarLorLux
Bien vieillir en Sarre-Lor-Lux



Pilotprojekt für die Großregion
Wir-Gefühl - statt Sprachbarriere

Projet-pilote pour la Grande Region
Dépasser les barrières linguistiques



Sonderausgabe 1/ 2013

Liebe Leserinnen und Leser,

dieses Mal halten Sie eine Sonderausgabe unseres Magazins in den Händen. Es beinhaltet die Dokumentation unseres interreg – Projektes, bewilligt von der Europäischen Union, zusammen mit der Stiftung Nothomb in Belgien. Ideell sind Partner AGIR Abcd Moselle, Association Générale des Intervenants Retraités und U.C.P. Université de la Culture permanente in Nancy.

Neben der Förderung der Sprache des Nachbarn geht es bei diesem Projekt darum, spezifische Haltungen und Verhaltensweisen der Menschen in unserer Großregion miteinander kennen zu lernen, zu akzeptieren und dadurch begreiflich zu machen, dass wir bei vielen Ähnlichkeiten trotzdem in einem Kulturraum mit sehr unterschiedlichen Prägungen leben.

Unser Medium dazu waren unsere Sprachkreise in Metz und Saarbrücken und die Sprachkurse in Nancy sowie in Arlon die Gesprächstische. In gemeinsamen Tagesveranstaltungen, zu denen ein großer Personenkreis eingeladen war, konnten sich die Menschen aus dem Saarland, aus Lothringen, aus Luxemburg und aus Wallonien begegnen und gedanklich austauschen.

Oft war der inhaltliche Gegenstand das Europa, in dem wir leben und das wir uns wünschen. Auch haben wir Älteren darauf geschaut, dass wir den gewünschten Dialog mit der jungen Generation führen. Diese Treffen waren für alle ein großartiges Erlebnis. Die Jungen waren erstaunt, worum wir uns alles Gedanken machen, die Älteren entwickelten mehr Verständnis für das Lebensgefühl der Jungen. Das Wir – Gefühl ist entstanden.

Was wir uns wünschen, ist, dass sich nun in Eigenregie die Menschen verabreden, treffen, entstandene Freundschaften vertieft werden und dass immer mehr Menschen der Großregion sich miteinander verbunden fühlen.

Einen herzlichen Dank an alle, die dieses Jahr mit uns gestaltet haben, besonders aber an Esther Ribic, Josef Schömann und Pascal Ickx, und viel Spaß beim Lesen!

Ihre Marianne Granz
Präsidentin



Chères lectrices, chers lecteurs,

vous tenez cette fois une édition spéciale de notre magazine. En effet, il comporte la documentation relative à notre projet Interreg « Dépasser les barrières linguistiques pour qu'émerge le sentiment d'appartenance à une communauté régionale » qui a reçu l'agrément de l'Union Européenne. Le principal partenaire est la Fondation Jean-Baptiste Nothomb d'Arlon en Belgique. L'Association Générale des Intervenants Retraités AGIRAbcd Moselle et l'Université de la Culture permanente, l'U.C.P. de Nancy sont partenaires méthodologiques.

La promotion de la langue du voisin est l'un des thèmes du projet. Un autre est celui de découvrir ensemble des attitudes et des comportements spécifiques aux hommes et aux femmes de notre Grande Région, d'accepter les différences et de saisir qu'en dépit de nombreuses similitudes, nous vivons dans un espace culturel et mental marqué par des événements très différents.

Le véhicule, dont nous nous sommes servis aux fins de l'analyse ont été les ateliers de conversation bilingues de Sarrebruck et Metz, les cours de langue allemande de Nancy et les tables de conversation d'Arlon. Les journées de rencontre ouvertes à d'autres participants ont réuni des personnes de Sarre, de Lorraine, du Luxembourg et de Wallonie qui se sont rencontrées pour échanger leurs idées. La question de l'Europe, celle dans laquelle nous vivons et celle que nous espérons, y fut souvent évoquée.

Nous, les anciens avons veillé à ce que nous gardions le contact et restions en dialogue avec les générations plus jeunes. Pour tous, ces rencontres ont été un moment exceptionnel. Les jeunes ont été surpris des questions dont se préoccupent les seniors ; ces derniers ont pu mieux comprendre comment les jeunes abordent l'existence. Un sentiment d'appartenance a bel et bien été expérimenté.

Notre souhait à présent est que les hommes et les femmes continuent à se rencontrer, que des amitiés amorcées s'approfondissent, que toujours davantage de personnes de la Grande Région se sentent liées ensemble.

Un grand merci à tous ceux qui ont apporté leur aide à la réalisation du projet sur l'année, plus particulièrement à Esther Ribic, Josef Schömann et Pascal Ickx. Je vous souhaite beaucoup de plaisir à la lecture de cette plaquette!

Marianne Granz
Présidente

„Wir-Gefühl-statt Sprachbarriere“ bzw. „Wir-Statt“

Philosophie des Projektes

«Dépasser les barrières linguistiques pour qu'émerge le sentiment d'appartenance à une communauté régionale» ou «Plutôt-nous»

Philosophie du projet



Warum beschäftigen sich zahlreiche Menschen in unserer Grenzregion regelmäßig mit der Sprache der jeweiligen Nachbarn, auch dann, wenn es keinen beruflich zwingenden Grund hierzu gibt? Bedeutet dies, dass es ein Interesse an gegenseitigen Kontakten zu den Nachbarn in den angrenzenden Regionen gibt, dass wir mehr voneinander wissen möchten, oder gar, dass es eine Art „Wir-Gefühl“ unter diesen Menschen gibt?

Ist die europäische Großregion Luxemburg, Lothringen, Saarland, Rheinland-Pfalz und Wallonien, heute meist nur noch „Großregion“ genannt, nur ein Gebilde von Politik, Wirtschaft und Verwaltungen, z.B. im Rahmen des strukturellen Zieles der europäischen territorialen Zusammenarbeit?

Oder gibt es diese Großregion auch in den Köpfen und dem Empfinden der Menschen, und wie könnte sie sich dann weiter entwickeln?

Welche Rolle spielt die teilweise gemeinsame Geschichte und welche die vielfältigen Grenzerfahrungen der hier lebenden Menschen? Sind wir uns eigentlich bewusst, was heute schon den Alltag in der Großregion ausmacht? Was sind ihre Stärken und

Pourquoi un nombre important de personnes de notre région frontalière se préoccupent-elles régulièrement de la langue de leur voisin, alors même qu'il n'y a pas de raison professionnelle urgente pour cela ? Cela signifierait-il qu'il y ait un intérêt pour des contacts réciproques entre voisins, que nous voudrions mieux nous connaître les uns les autres ou même qu'il existe parmi ces gens « un sentiment d'appartenance à une même communauté » ?

La Grande Région européenne autour du Luxembourg, de la Lorraine, de la Sarre, de la Rhénanie-Palatinat et de la Wallonie, communément appelée aujourd'hui « Grande Région » n'est-elle qu'un agglomérat politique, économique ou administratif créé par exemple dans le cadre de programmes européens de coopération territoriale ?

Ou bien la Grande Région existe-t-elle d'ores et déjà dans l'esprit et le cœur des hommes ? Et si tel était le cas, comment pourrait-elle évoluer ? Quel rôle joue l'Histoire en partie identique; quelle incidence ont les multiples expériences de la frontière dans ce contexte? Sommes-nous conscients de ce qui dès aujourd'hui constitue le quotidien dans la Grande

Die Ausgabe dieser Zeitschrift wird gefördert im Rahmen des europäischen interreg IV-A.

Wir bedanken uns ganz herzlich und hoffen, bald weitere Sponsoren zu finden.

Ihre Marianne Granz und Esther Ribic



Nous remercions ici particulièrement l'interreg IV-A d'avoir permis la parution du présent magazine. Nous espérons que d'autres sponsors accepteront de nous soutenir pour la parution des prochains numéros.

Bien à vous Marianne Granz und Esther Ribic



ihre Schwächen? Und was wäre, wenn die Sprache keine Barriere bei der gegenseitigen Verständigung wäre? Kann nicht gerade ein Miteinander über die regionalen Grenzen eines überschaubaren Raumes zu einem starken Motor der europäischen Einigung werden?

Das waren die Ausgangsfragen der Initiatoren des durch INTERREG IVA, einer Gemeinschaftsinitiative des Europäischen Fonds für die regionale Entwicklung (EFRE), geförderten Mikroprojektes „Wir-Gefühl-statt Sprachbarriere“ (Kurzform „Wir-Statt“). Partner des Projektes sind die Fondation J.-B.-Nothomb pour le Plurilinguisme dans la région des 3 frontières aus Arlon (Wallonie), AGIR Abcd Moselle aus Metz, Université de la Culture Permanente aus Nancy und EUROP'age Saar-Lor-Lux e.V. aus Saarbrücken. Sie haben zumindest eines gemeinsam. Sie bieten ihren Mitgliedern und Interessierten – meist älteren Menschen - Sprachkurse und Gesprächskreise an, mit dem Ziel, sich mit den Nachbarn in den jeweiligen Grenzregionen besser verständigen zu können.

Es lag nahe, den Lernenden die Gelegenheit anzubieten, das Erlernte im unmittelbaren Kontakt mit Nachbarn auszuprobieren und dabei gleichzeitig mehr über diese zu erfahren, ja vielleicht dauerhaftes Interesse füreinander entstehen zu lassen. Bei diesen konkreten Erfahrungen sollten sich auch Hinweise darauf ergeben, ob es schon ein „Wir-Gefühl“ gibt oder ob es sich entwickeln könnte. Im Mittelpunkt der geplanten Aktivitäten stand daher, Begegnungen zu schaffen, dabei über die angesprochenen Fragen zu sprechen, Eindrücke zu sammeln und heraus zu

finden, wie das Miteinander in der Großregion gefördert und kontinuierlich weiterentwickelt werden kann.

Josef
Schömann

Impressum Herausgeber:

EUROP'age SaarLorLux e.V.

www.europ-age.eu

Altes Rathaus am Schlossplatz
66119 Saarbrücken
Deutschland

Tel.: +49 681 506 4315

Fax: +49 681 506 4397

E - Mail: info@europ-age.eu

Redaktion und Layout:

Marianne Granz

Esther Ribic, Udo Lorenz, namentlich gekennzeichnete Beiträge, ehrenamtliche Übersetzerinnen und Muttersprachlerinnen; die Redaktion behält sich vor, eingegangene Texte zu kürzen.

Druck: Huwig, Riegelsberg

Région ? Quelles sont ses forces ? Ses faiblesses ? Que se passerait-il si les langues ne constituaient pas un obstacle aux échanges réciproques ? Un bon voisinage sur un espace territorial limité, mais par-delà des frontières régionales ne peut-il pas devenir un moteur de réunification pour l'Europe ?

Ce sont les questions que se posèrent les initiateurs du microprojet «Dépasser les barrières linguistiques pour qu'émerge le sentiment d'appartenance à une communauté régionale » ou forme contractée «Plutôt-nous», projet communautaire Interreg IV- A, subventionné dans le cadre du Fonds Européen du Développement Régional (FEDER).

Les partenaires du projet sont la Fondation Jean-Baptiste Nothomb pour le Plurilinguisme dans la région des 3 frontières à Arlon (Wallonie), AGIR Abcd Moselle de Metz, l'Université de la Culture Permanente de Nancy et l'association EUROP'age Saar-Lor-Lux e.V. de Saarbrücken. Tous ces organismes ont un dénominateur commun : ils proposent pour les adhérents – prioritairement des seniors – des cours de langue ou des ateliers de conversation dans la langue du voisin, avec pour but de connaître mieux ces derniers et pouvoir s'exprimer et s'entendre mieux.

Proposer aux « élèves » la possibilité de mettre en pratique de manière imminente par des contacts avec les voisins, en apprendre davantage sur leur compte, peut-être même susciter un intérêt pérenne l'un pour l'autre semblait aller de pair. Les rencontres concrètes devaient fournir aussi des indicateurs quant à l'existence d'un sentiment d'appartenance ou au contraire, si celui-ci pourrait se développer.

Les rencontres personnelles des hommes et des femmes furent au cœur des activités prévues : créer un milieu favorable pour discuter de ces questions, collectionner des impressions et découvrir comment l'entente entre voisins de la Grande Région pouvait en être encouragée de manière durable.



Diskussion der Arbeitsergebnisse im Plenum

Intensive Begegnungen

Viele – jeweils zwischen 70 und 90 Personen - haben sich auf den Weg gemacht:

- in die Wallonie im April 2012,
- nach Lothringen im September 2012
- ins Saarland im Dezember 2012.

Und wir hatten ein breites inhaltliches Programm, wie z.B. in Habay-la-Neuve (le Pont d'Oye) der Vortrag von Dr. Claude Gengler, Geschäftsführer der Stiftung Forum Europa zur Großregion, die kleine Stadtführung in Nancy und die Besuche bei Institutionen, die sich mit der Sprache des Nachbarn beschäftigen, die Gespräche beim Saarländischen Rundfunk und der Saarbrücker Zeitung, das Historische Museum und das Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass in Saarbrücken und dazu noch Arbeitsgruppen, die sich u.a. mit gemeinsamer Geschichte, mit Kultur und mit den

Grenzerfahrungen in der Region beschäftigt haben. Als wesentlichster Eindruck blieb dennoch die persönliche Begegnung. Das lag an den Menschen, die sehr interessiert und offen für den Austausch gekommen waren. „Weil das zahlreich und ziemlich motiviert erschiene Publikum auch für mich eine Bereicherung gewesen ist“,

so Claude Gengler, Forum Europe, nach seiner Präsentation zur Großregion. Oder Francois Petitcolin von der Association des Intervenants Retraités (AGIRabcd - Moselle) „Die Begegnungen waren positiv und menschlich interessant“. „Was mich angeht, so ging es beim Austausch vor allem um persönliche und familiäre Dinge, jeder hat etwas aus seinem Leben eingebracht“ so Jean-Claude Bonnefont, Vorsitzender der Université de la Culture Permanente (UCP) Nancy.

Auch wenn es manchmal holprig klang, die Sprache war in der Regel kein Problem. Da haben sich immer Menschen zusammen gefunden, die halfen, Sprachhürden zu überwinden und damit das Gespräch ermöglicht. Und letztlich waren es dann besonders die persönlichen Dinge, die die lebendige Atmosphäre der Treffen ausgemacht haben. Es mag dabei eine Rolle gespielt haben, dass sich hier



Rencontres de grande intensité

Nombreuses – entre 70 et 90 à chaque fois – ont été les personnes à se mettre en chemin soit vers la Wallonie en avril 2012, soit vers le sillon lorrain en septembre 2012 puis vers la Sarre en décembre 2012. Un large éventail d'activités a été proposé à Habay-la-Neuve (le Pont d'Oye) une conférence du Dr. Claude Gengler, le directeur de Forum Europa à Luxembourg, sur la Grande Région, une petite visite guidée de Nancy et d'institutions inscrivant « La langue du voisin » dans leurs priorités (l'école Saint-Léon et l'Institut Goethe), et enfin à Saarbrücken-Dudweiler, des entretiens très 'media' avec des journalistes de la station de radio-télévision « Saarländischer Rundfunk » et des rédacteurs du journal local « Saarbrücker Zeitung », une visite guidée du musée historique et les Archives littéraires de Sarre-Lor-Lux-Alsace. En groupes de travail, les participants ont pu réfléchir à l'Histoire, à la

culture communes ainsi qu'aux expériences de notre région frontalière. L'impression la plus marquante est cependant celle laissée par les rencontres personnelles. Cela tient à l'intérêt et à l'ouverture d'esprit des personnes qui étaient venues. « ... parce que le public nombreux et

très motivé a été fort motivant pour moi aussi », dira Claude Gengler. François Petitcolin de l'Association des Intervenants Retraités (AGIRabcd - Moselle) résume : « les rencontres ont été positives et humainement très intéressantes ». Constatation similaire pour Jean-Claude Bonnefont, Président de l'Université de la Culture Permanente (UCP) de Nancy : « Je crois que les rencontres ont été fructueuses... ; le point le plus positif est qu'il y a eu un nombre de plus en plus grand de personnes intéressées. En ce qui me concerne, les échanges ont surtout porté sur la vie personnelle et familiale, chacun se présentant et décrivant sa vie ». Même si elle a parfois été cahotante, la langue n'a en général pas posé de problème. Il s'est toujours trouvé des personnes qui ont aidé les autres à surmonter les obstacles linguistiques et le dialogue a pu s'établir. Enfin, ce sont les choses personnelles qui ont créé une atmosphère vivante. Peut-être, le fait que

Menschen getroffen haben, die in Einzelfällen noch selbst die kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen den benachbarten Völkern erlebt oder dies aus der Schilderung ihrer Eltern kennengelernt haben und heute die Erfahrung machen, dass es gelingt, sich ohne Vorbehalte aufeinander einzulassen. Für viele Menschen in der Region sind die heutigen Grenzerfahrungen ganz überwiegend positiv geprägt. Aber es wird immer wieder deutlich, dass dies keine Selbstverständlichkeit ist.

Dieses Bewußtsein macht noch kein Wir-Gefühl, aber es schafft die Basis, Begegnungen über die Grenze zu suchen und sie offen für weitere Entwicklungen zu gestalten.

Bei einigen war die Freude groß, wenn sie sich beim 2. und 3. Treffen wieder zusammen gefunden haben. Und viele haben den starken Wunsch geäußert, ähnliche Gelegenheiten der Begegnung auch in Zukunft zu schaffen.

Gibt es also das „Wir-Gefühl“ in der Großregion? Zweifellos gab es eine interessierte Auseinandersetzung mit diesem politischen Konstrukt und es wurden wenige negative Stimmen laut. Von einer neuen Identität sind wir aber sicher noch weit entfernt. Bereits die großen Entfernungen innerhalb der gesamten Großregion lassen zunächst nicht erwarten, dass es bei den Menschen zu einem echten Wir-

Gefühl kommen wird. Aber in Grenznähe, im Kern der Großregion, hat sich schon viel entwickelt. Denn hier gibt es die vielen Pendler, viele die häufig über die Grenze zum Einkaufen fahren, Tagestouristen oder Besucher kultureller Veranstaltungen auf der jeweils anderen Seite der Grenze und schließlich auch Kontakte von Vereinen und einzelnen Kommunen.

Die drei

Tagesveranstaltungen des Projektes hatten im positiven Sinne den Charakter einer „Wir-Statt“ – so auch der Kurztitel des Projektes – ein gemeinsames Arbeiten dafür, dass sich hier noch mehr Miteinander entwickelt. Und es gibt Anzeichen dafür, dass dies nicht nur kurzfristig erfolgreich sein könnte. Beleg dafür sind weniger die Berichte über die einzelnen Aktivitäten, sondern die empfundene Begeisterung. Sie bietet die Chance, dass es hier weiter geht.

Josef Schömann



certain aient encore vécu les conflits armés entre des peuples voisins, ou bien ont eu connaissance d'histoires de leurs parents et expérimentent aujourd'hui des rencontres fraternelles sans arrières pensées, ont pu jouer un rôle. Pour beaucoup, les expériences des frontières telles qu'on les franchit aujourd'hui sont plutôt positives. Ce n'est pas une évidence. Cette prise de conscience n'est pas encore un sentiment d'appartenance, mais elle en pose les jalons : rechercher les relations transfrontalières en restant disponible pour de nouvelles orientations.

Certains ont été heureux de se revoir lors de la seconde, et encore plus lors de la troisième rencontre. Beaucoup ont exprimé fermement leur désir de voir se poursuivre des réunions aussi riches et généreuses.

Existe-t-il donc un sentiment d'appartenance à une communauté régionale au sein de notre Grande Région? Le concept par lui-même a suscité de vives discussions, mais peu de franche opposition. Nous sommes cependant encore loin d'une nouvelle identité. Il semblerait d'une part qu'à elles seules les grandes distances entre les différentes villes de la Grande Région contrarient le développement d'un sentiment d'appartenance entre les habitants.

Mais un sentiment d'appartenance est fortement ressenti dans les régions bordant les frontières, au cœur de la Grande Région. Car là, beaucoup de travailleurs

qui font la navette par-delà la frontière, ou des frontaliers qui font souvent leurs courses ou du tourisme ou assistent à des manifestations culturelles chez les voisins et y entretiennent des contacts avec des associations ou des communes.

Les trois événements du projet avaient réellement l'apparence d'un « atelier du nous », un travail collectif pour que se développent les occasions d'agir ensemble. Des signes annoncent déjà que cette initiative portera ses fruits, et pas seulement pour le court terme. Les comptes-rendus sur les activités en apportent clairement la preuve comme celui de l'enthousiasme ressenti par tous. C'est une magnifique chance de continuer ensemble.

Esther Ribic- Pascal Ickx

Zweisprachigkeit in unserem Grenzraum Saarland-Lothringen

Der 50. Jahrestag des Elysée-Vertrages hat viele Bedeutungen, vor allem, uns daran zu erinnern, wie wesentlich die Förderung der Zweisprachigkeit ist, um eine bilaterale und zugleich fruchtbare Beziehung zwischen unseren beiden Ländern zu schaffen und dies auch im Sinne der Europäischen Union. Sie bildet nicht nur den Schlüssel zur Kultur des Nachbarn, sondern ermöglicht auch den Zugang, so Alain Rey: *«celle à un mode de vie, un style, modulable à l'infini par les spécificités de chaque communauté qui l'a reçu en partage»*.



In unserem Grenzraum Saarland-Lothringen ist Zweisprachigkeit umso wichtiger. Seit sehr vielen Jahren wurden zweifellos hier und dort der Grenze, die uns verbindet, signifikante Bemühungen in unseren Schulen unternommen, um sie zu verstärken: die Liste der Initiativen und der Organisationen ist groß und gut bekannt. Das Saarland ist zweifellos ein Vorreiter. Es verfügt über ein sehr großes Netzwerk, welches noch vor kurzem vom Minister für Bildung und Kultur erweitert wurde, von der Grundschule bis hin zur Universität.

Dennoch sollten diese Bemühungen ständig ergänzt werden, da für die jungen Generationen eine erlernte Sprache nur dann Sinn macht, wenn sie gelebt wird: sie fruchtet, wenn sie von Mobilität begleitet wird und einen Zweck erfüllt, das berufliche Ziel inbegriffen. Eine von der Krise diktierte Herausforderung in unserer Grenzregion ist, sich gemeinsam dem industriellen und wirtschaftlichen Wandel zu stellen. Die Förderung der Zweisprachigkeit muss ihr angepasst sein und mit der Nachfrage der Wirtschaft übereinstimmen. So wird es möglich, der französischen sowie der deutschen Jugend aufzuzeigen, daß das Erlernen der Sprache des Nachbarn sich an jeden Schüler, jeden Studenten richtet, egal über welchen Kenntnisstand er verfügt. In diesem Sinne, sollten wir das Werk des Elysée-Vertrages fortsetzen und die Gelegenheit ergreifen, die das Saarland mit der „Frankreich-Strategie“ entwickelt hat.

Frédéric Joureau, Consul Général de France en Sarre

Le bilinguisme dans notre espace transfrontalier

Le 50^{ème} anniversaire du traité de l'Elysée a bien des vertus, mais particulièrement celle de nous rappeler l'exigence première que constitue le bilinguisme au bénéfice d'une relation bilatérale la plus approfondie possible, et, partant, la plus fructueuse pour nos deux pays, mais également pour l'Union européenne. C'est la clé d'accès non seulement à la culture du voisin, mais également *«celle à un mode de vie, un style, modulable à l'infini par les spécificités de chaque communauté qui l'a reçu en partage»*, pour reprendre une définition d'Alain Rey.

Bien évidemment, le bilinguisme revêt une importance encore plus marquée dans notre espace transfrontalier, notamment entre Sarre

et Lorraine. Depuis de très nombreuses années, nul doute que des efforts significatifs ont été menés dans nos milieux éducatifs respectifs, de part et d'autre d'une frontière qui nous soude, pour en assurer son renforcement : la liste des initiatives et des structures est longue, et connue de tous. La Sarre en constitue d'ailleurs le creuset en abritant un réseau très développé, depuis l'école primaire jusqu'à l'université, enrichi encore récemment par le ministre de l'éducation et de la culture.

Pour autant ces efforts doivent inlassablement être complétés, tant une langue apprise ne prend véritablement un sens aux yeux des jeunes générations que lorsqu'elle devient une langue vécue : son apprentissage ne peut donc être fructueux que s'il est accompagné d'une mobilité et d'un but, y compris professionnel. Or, dans notre espace transfrontalier, l'un des enjeux dicté par la crise est de s'adapter ensemble aux mutations industrielles et économiques actuelles qui nous lient ; la promotion du bilinguisme doit s'accorder avec un tel enjeu, avec l'aide du monde économique, afin de démontrer à la jeunesse française et allemande que l'apprentissage de nos langues respectives s'adresse à tout élève ou étudiant, quel que soit son niveau d'études et ses objectifs professionnels, et donc de susciter. C'est dans cet esprit qu'il nous appartient de poursuivre l'œuvre du traité de l'Elysée, et de saisir notamment l'occasion que nous offre la « stratégie France » développée par la Sarre.

Frédéric Joureau, Consul Général de France en Sarre

Auf Entdeckungsreise in der Großregion...

A la découverte de la Grande Région...

Ich behalte diesen Vormittag des 18. April 2012, den wir gemeinsam in Habay-la-Neuve (B), in dem ehrwürdigen Château du Pont d'Oye verbracht haben, in guter Erinnerung. Anscheinend ist meine Präsentation mit dem Titel „Die Großregion: Stärken – Schwächen – Herausforderungen“, die mit vielen Karten, Statistiken und kritisch-konstruktiven Kommentaren versehen war, gut angekommen. Das freut mich, weil das zahlreich und ziemlich motiviert erschienene Publikum auch für mich eine Bereicherung gewesen ist.

Zu Beginn habe ich bewußt einige grundsätzliche Aspekte angesprochen im Bezug zum Begriff „Grenze“. Grenzen gibt es ja schon lange; sie sind sehr verschiedenartig, vom Menschen gemacht und können auch schon mal aufgelöst oder verschoben werden. Einige Grenzen sind fast dicht, andere eher offen, beispielsweise im Schengen-Raum. Es gibt Grenzen, die anziehen und es gibt welche, die abstoßen bzw. Angst machen. Es gibt die, die man sehen und fühlen kann und die – manchmal auch mentaler Art –, die unsichtbar sind. In der Großregion haben die Grenzen keine trennende Funktion mehr, das ist allerdings noch lange nicht überall auf der Welt der Fall. Wir sollten froh sein, in einer sehr „europäischen“ Grenzregion leben und arbeiten zu können.

Dann habe ich einen Blick auf Luxemburg geworfen, im geographischen Zentrum der Großregion gelegen und gleichzeitig so etwas wie eine „Wirtschaftslokomotive“. Eine gute Gelegenheit um festzustellen, dass das Großherzogtum bereits eine Grenzregion für sich darstellt, mit seiner bewegten Geschichte, seine große Abhängigkeit von seinen Nachbarn (demographisch und wirtschaftlich gesehen) und auf großem Fuß lebend. 385.000 Arbeitsplätze anzubieten bei 525.000 Einwohnern, das muß man in der Tat erst einmal schaffen!

Je garde un bon souvenir de cette matinée du 18 avril 2012, passée ensemble à Habay-la-Neuve (B), dans le prestigieux Château du Pont d'Oye. Il paraît que mon exposé « La Grande Région : forces – faiblesses – défis », richement illustré moyennant des cartes, des statistiques et des commentaires divers, a été bien reçu. C'est tant mieux, car le public, venu nombreux et intéressé, fut pour moi aussi une source d'enrichissement.

Pour commencer, j'ai souhaité partager avec l'auditoire quelques réflexions sur la notion de frontière. Des frontières, il y en a depuis toujours ; elles sont multiples et elles sont faites et défaites par l'homme. Certaines sont quasiment étanches, d'autres plutôt ouvertes, il suffit de penser à l'espace Schengen. S'il y a des frontières qui attirent, d'autres repoussent ou font peur. Il y a celles qui sont visibles et celles, parfois même mentales, qui sont invisibles. Si, dans notre Grande Région, les frontières ne nous séparent plus, il existe encore bien des régions au monde où tel



n'est pas le cas. Soyons donc reconnaissants de pouvoir vivre et travailler dans un espace transfrontalier très « européen ».

J'ai ensuite jeté un regard sur

le Luxembourg, centre géographique et « locomotive » économique de la Grande Région. Nous avons pu constater que le Grand-Duché est déjà un espace frontalier à lui seul, ayant connu une histoire mouvementée, dépendant énormément de ses voisins (démographiquement et économiquement parlant) et vivant sur de grands pieds. En effet, offrir 385.000 emplois dans un pays qui compte seulement 525.000 habitants, il faut le faire !

Wir kamen dann auf die Großregion zu sprechen, mit ihren fünf Regionen, vier Staaten, drei offiziellen Sprachen, zwei großen Kulturen und einem Wirtschafts- und Kooperationsraum, der mehr als zweimal so groß ist wie Belgien. Die Statistik zeigt ein Gebiet mit interessanten Potenzialen, aber zum Teil auch beunruhigenden Gegensätzen. Der eigentliche „Zement“ der Region wird gebildet von den Grenzgängern: Die Gesamtregion zählt deren mehr als 220.000, das Großherzogtum allein über 150.000. Arbeitslos zu sein und in Grenznähe zu wohnen heißt in vielen Fällen ein potentieller Grenzgänger zu sein; hieraus ergibt sich die Situation, dass die Arbeitslosenquoten in der Nähe zu Luxemburg in der Regel ziemlich niedrig sind und dass sie ansteigen, je mehr man sich von der Grenze entfernt. Eine richtige „Win-Win“-Situation, wie es scheint...

Was ist die Großregion eigentlich? Nur ein Paradies für Tanktouristen und den grenzüberschreitenden Konsum? Ein einziger, grenzüberschreitender Arbeitsmarkt? Ein transnationaler Wirtschaftsraum? Ein Kooperationsraum par excellence? All dies und noch viel mehr! Die institutionelle Architektur der Großregion dagegen ist nicht perfekt. Die Zusammenarbeit ist in der Regel freiwillig, es gibt keine Zentralregierung, die zwei Regionen und seien sie direkte Nachbarn, zu einer Kooperation zwingen könnte. Es ist auch heute noch so, dass wir die Dinge immer zuerst durch unsere „nationalen“ Brillen hindurch betrachten. In der Großregion sind wir oft Konkurrenten – die seit Jahren schwelende Wirtschafts- und Finanzkrise ändert nichts an diesem Umstand, im Gegenteil.

Trotz einiger Schatten ist es vorteilhaft, in einer ungemein spannenden und bereichernden Grenzregion zu leben – man denke nur an die Naturschätze, den kulturellen Reichtum, die Architektur und die Kunst. In einer Region, wo die Grenzen – auch „Narben der Geschichte“ genannt



Vint ensuite le tour de la Grande Région, avec ses cinq régions, ses quatre Etats, ses trois langues officielles, ses deux grandes cultures et son espace économique et de coopération grand comme plus de deux fois la Belgique. Les statistiques montrent qu'il s'agit d'un territoire doté de potentialités intéressantes, mais qui souffre en même temps de clivages interrégionaux inquiétants. Son « ciment », c'est bien sûr le **travail frontalier** : la Grande Région en

compte plus de 220.000 et le Grand-Duché en accueille plus de 150.000, à lui seul. Etre au chômage et habiter proche de la frontière fait de vous un frontalier potentiel ; il s'ensuit que le taux de chômage est assez bas proche du Luxembourg et qu'il tend à augmenter, une fois qu'on s'éloigne de ses frontières. Une situation « gagnant-gagnant », en quelque sorte...

La Grande Région, c'est quoi au juste ? Juste un paradis pour le tourisme d'essence et la consommation transfrontalière ? Un énorme bassin d'emploi transfrontalier ? Un marché économique transnational ? Une région de coopération par excellence ? Tout cela, et bien plus encore ! Le paysage institutionnel de la Grande Région laisse souvent à désirer, pour la simple raison que la coopération est volontaire, qu'il n'existe pas d'autorité centrale capable forcer deux régions, seraient-elles limitrophes, à travailler ensemble. Nous sommes tous habitués, et c'est regrettable, à aborder les choses à travers nos lunettes « nationales ». Nous voyons en nous bien trop souvent des concurrents, la crise économique et financière rampante ne facilitant guère le rapprochement des politiques et des idées.

– zwar weiterhin bestehen, wo sie aber jeden Tag von hunderttausenden Menschen mit einer gewissen Leichtigkeit überquert werden. Eigentlich sind wir alle Gremgänger, oder?

Claude Gengler,

Geschäftsführer der
Stiftung Forum
EUROPA

[claude.gengler@
forum-europa.lu](mailto:claude.gengler@forum-europa.lu)



Malgré ces points noirs, c'est tout de même une chance de pouvoir vivre dans une région transfrontalière aussi stimulante et enrichissante – il suffit de penser au patrimoine naturel, culturel, architectural et artistique –, où les frontières, ces « cicatrices de l'histoire », continuent certes à exister, mais où des centaines de milliers de gens arrivent allègrement à s'en passer. Finalement, est-ce que nous ne sommes pas tous des frontaliers ?

Claude Gengler,

directeur de la fondation Forum
EUROPA

claude.gengler@forum-europa.lu



4. Dezember 2012
Eine Gruppe beim SR und
der SZ

4 Décembre 2012
un groupe de la rencontre à
Sarrebuck chez le SR et le
SZ



Zuerst die Unterhaltung

Seit fast zwei Jahren trifft sich regelmäßig eine Gruppe SeniorInnen, 70-plus, im „Ateliers de conversation en allemand“ in Metz. Anleiterin ist Birgit Grandhomme. Die Teilnehmer haben völlig unterschiedliche Gründe an diesem Kreis teilzunehmen. Margot, Marguerite, die beiden ältesten Damen sowie Jean sprechen, lesen und übersetzen perfekt, einige können gut lesen, verstehen aber kein Wort von dem, was sie gelesen haben. Viel Freude bereiten die verfassten Dialoge, z.B. wie spreche ich mit deutschen Touristen in Metz und ähnliche Themen. Im Vordergrund steht immer die Unterhaltung in deutscher Sprache, Grammatik zu lernen ist nicht Gegenstand im „atelier“.

Im vergangenen Sommer haben wir einen Ausflug nach Mettlach gemacht. An der Begegnung haben auch Senioren von der Association des Intervenants retraités Moselle (AGIR) und Europ'age Saar-Lor-Lux e.V. teilgenommen. So haben sich neue Kontakte gebildet und die grenzüberschreitende Freundschaft wurde vertieft.

Natürlich gibt es auch schon neue Pläne für Ausflüge im Jahr 2013: Besuch des Rosenmontagzuges in Trier.

Birgit Grandhomme



D'abord la conversation

Depuis deux ans déjà, il existe un groupe de seniors 70+ qui se retrouve régulièrement à Metz pour l'atelier de conversation en allemand“. Birgit Grandhomme en l'est l'animatrice. Les participants ont chacun des raisons très différentes d'y participer. Les deux doyennes, Margot et Marguerite, ainsi que Jean savent parler, lire et traduire parfaitement. Certains lisent très bien, mais ils/ elles ne comprennent pas, ce qu'ils ont lu. Les dialogues procurent toujours beaucoup de plaisir avec les dialogues, par exemple comment expliquer ma ville aux touristes allemands et autres thèmes vivants. La grammaire n'est pas évoquée au cours de ces séances. En été 2012, nous avons fait une excursion à Mettlach avec des membres de l'Association des Intervenants retraités Moselle (AGIRabcd) et Europ'age Saar-Lor-Lux. De nouvelles relations amicales transfrontalières sont nées ainsi: voilà aussi notre but.

Et bien sûr, plusieurs projets nous attendent déjà pour 2013, par exemple la participation au cortège du lundi de Carnaval à Trèves.

Birgit Grandhomme, Esther Ribic




**FAHREN SIE IN ALLER SICHERHEIT MIT !
DER SPEZIALIST FÜR GRUPPENREISEN**

Luxusbusse von 9 bis 72 Plätze,
mit verstellbaren Sesseln,
Radio, Video, Klimaanlage, Bordküche, Toiletten



SOTRAM MATHIEU

Reiseveranstaltung auf Mass für die Kunden

www.sotram-reisen.de
kontakt@sotram-reisen.de

66440 BLIESKASTEL
Im Grossen Gunterstal 1
Tel (06842) 5 23 65 - 66
Fax (06842) 45 80

Arlon - herzliche und gesellige Stimmung am Tisch

Arlon - Ambiance chaleureuse et conviviale autour de la table

Die Stiftung Jean-Baptiste Nothomb (FJBN) wurde 1994 gegründet, um „die Mehrsprachigkeit im Aareler Land (Arlon)“ zu fördern. 2007 wurde sie um die „Mehrsprachigkeit in der Region der drei Grenzen“ erweitert. Gesprächstische, Vorbereitung zur Prüfung am Goethe Institut, europäische Projekte zur Entwicklung der Sprachen der Nachbarn gehören zu den Zielen.

Sechs Gesprächstische (mit vier bis zu neun Teilnehmer) finden jede Woche in Arlon statt. Sie werden von Muttersprachlern geleitet, deren Ausgangssprache an diesem Tisch gesprochen wird (native speaker).

Angeboten werden Tische mit den Sprachen Englisch, Deutsch, Italienisch, Niederländisch, Spanisch oder Luxemburgisch. Der Teilnehmer muss eine sichere Kenntnis der Sprache haben und sich ausdrücken können; Perfektion wird überhaupt nicht verlangt!

Im Allgemeinen verbessert der Anleiter nur die groben Fehler, erinnert gelegentlich kurz an eine grammatikalische Regel. Ziel ist es nicht, den klassischen Sprachunterricht zu ersetzen. Dieser bleibt unentbehrlich, da er die Basis darstellt, an einem Gesprächskreis teilzunehmen.

Es ist wichtig, dass der Anleiter auf eine herzliche und gesellige Atmosphäre innerhalb der Gruppe achtet.

Meine Erfahrung als deutscher

Diskussionsleiter: Zu Beginn einer Sitzung frage ich jeden nach seinem Tagesablauf. Danach trägt ein Teilnehmer einen im Voraus vorbereiteten kleinen Vortrag vor. Die Liste mit dem dazu passenden Wortschatz wird ausgehändigt. Die Kollegen stellen im Anschluss Fragen oder geben einen Kommentar ab. Aktuelle Themen der

Woche werden besprochen, auch wird öfter heftig diskutiert. Die Teilnehmenden wählen die Themen. Sie können aber auch vom Diskussionsleiter



La Fondation Jean-Baptiste Nothomb (FJBN) a été créée en 1994 afin de promouvoir «le plurilinguisme dans le pays d'Arlon». En 2007, elle est élargie au « plurilinguisme dans la Région des trois frontières ». Parmi ses objectifs figurent entre autres les tables de conversation, préparation à l'examen du Goethe Institut, des projets européens de développement des langues voisines.

A Arlon, six tables de conversation (de quatre à neuf personnes) fonctionnent chaque semaine. L'animation est faite par des personnes dont la langue maternelle est celle de la table qu'ils animent (native speaker).

Sont proposées des conversations en anglais, allemand, italien, néerlandais, luxembourgeois et espagnol. Le participant doit avoir une connaissance certaine de la langue afin qu'il puisse s'exprimer; la perfection n'est pas du tout exigée !

En général le meneur ne corrige que les grosses fautes, rappelle éventuellement une règle grammaticale. Le but n'est pas de se substituer aux enseignements classiques des langues qui restent indispensables et constituent la base pour être apte à participer à une table de conversation.

Il est important que l'animateur veille à une ambiance chaleureuse et conviviale au sein du groupe. Mon expérience d'animateur d'une table en allemand:

En introduction, je demande son activité de la journée à chacun. Ensuite on écoute un sujet préparé par un élève qui

remet la liste de vocabulaire liée à son exposé. Les collègues posent des questions ou donnent un commentaire. Puis vient l'actualité de la semaine avec parfois d'après discussions. Les thèmes relèvent du choix des élèves, mais sont aussi proposés par l'animateur. Les jeux de rôle sont fort

appréciés. Des articles de journaux peuvent être préparés et commentés en classe.

L'an dernier, j'avais suggéré entre autres, des sujets tels

vorgeschlagen werden. Rollenspiele sind sehr geschätzt. Gelegentlich werden Zeitungsartikel ausgearbeitet und kommentiert. Letztes Jahr schlug ich Themen vor: z.B. Einstein, der 2. Weltkrieg, die STASI, die deutsche Literatur. Ich lasse auch gesprochene Texte hören. Das Märchen „der König von Narnia“ hat alle begeistert.

Ein Ausflug in eine Stadt, in der diese Sprache gesprochen wird, kann das Ende vom Zyklus krönen. Jeder Diskussionsleiter behält seine pädagogische Freiheit; die Zielsetzung ist, die Schüler ständig bis zum Ende der Stunde zu interessieren.

José Carpentier, Beauftragter für die « Gesprächstischen » der Fondation Jean Baptiste Nothomb, Arlon

Fondation JB Nothomb pour le plurilinguisme : Gesprächstische für Deutsch (Dienstag), Spanisch, Luxemburgisch, Englisch und Niederländisch am U.Lg. – Site d'Arlon.

Wir-Gefühl in Großregion Botschaft vom Ehrenpräsidenten der Stiftung

Jean-Baptiste NOTHOMB

- Es reicht nicht, Nachbarn zu sein, um sich nah zu sein, man muss sich auf den Weg machen und die Grenze(n) überqueren.
- Es reicht nicht, sich auf den Weg zu machen, man muss Partner finden und ihnen begegnen.
- Es reicht nicht, Partner für sich selbst zu finden, man muss welche für die anderen finden.
- Es reicht nicht, Partnern zu begegnen, man muss gemeinsam gehen.
- Es reicht nicht, Partnern zu begegnen, man muss ihre Sprache sprechen.
- Es reicht nicht, die Sprache des anderen zu sprechen, man muss ein gemeinsames Projekt planen.
- Es reicht nicht, ein Projekt zu planen, man muss es durchführen.
- Es reicht nicht, ein Projekt durchzuführen, man muss es gemeinsam durchführen.
- Es reicht nicht, ein Projekt gemeinsam durchzuführen, man muss auch Erfolg damit haben.

Alle diese Schritte, die zu gehen waren, wurden mit dem Projekt «Wir-Gefühl statt Sprachbarriere», das Europ'age Saar-Lor-Lux initiiert hatte, gemeinsam mit der Stiftung Jean-Baptiste NOTHOMB vollzogen.

Einstein, la 2^e guerre mondiale, la STAS, la littérature allemande. Je fais écouter des textes narrés : le conte « der König von Narnia » a été fort apprécié.

Une excursion dans une ville correspondant à la langue choisie peut couronner la fin du cycle. Chaque animateur garde sa liberté pédagogique, l'objectif étant d'intéresser les élèves.

José Carpentier

Responsable des tables de conversation FJBN Fondation JB Nothomb pour le plurilinguisme : Tables de Conversation en allemand (mardi), espagnol, luxembourgeois, anglais, italien et néerlandais à l'U.Lg. – Site d'Arlon.

Siège social : Hôtel de Ville, Grand'rue 100, B-6780 Messancy

Dépasser les barrières linguistiques Message du Président d'honneur de la fondation

Jean-Baptiste NOTHOMB



- Il ne suffit pas d'être voisin pour être proche, il faut se déplacer et franchir là où sont les frontières.
- Il ne suffit pas de se déplacer, il faut chercher et rencontrer des interlocuteurs.
- Il ne suffit pas de trouver des interlocuteurs pour soi, il faut en trouver pour les autres.
- Il ne suffit pas d'aller à la rencontre des interlocuteurs, il faut y aller ensemble.
- Il ne suffit pas d'aller ensemble rencontrer des interlocuteurs, il faut parler leur langue.
- Il ne suffit pas de parler la langue de l'autre, il faut élaborer un projet commun.
- Il ne suffit pas d'élaborer un projet, il faut le réaliser.
- Il ne suffit pas de le réaliser, il faut le réaliser ensemble.
- Il ne suffit pas de réaliser un projet, il faut aussi le réussir.

Toutes ces étapes à franchir ont été franchies par le projet lancé par Europ'age Saar-Lor-Lux, en partenariat avec la Fondation Jean-Baptiste NOTHOMB. Le travail sur le projet a permis de nouer de nombreux

Die Arbeit mit dem Projekt ermöglichte das Knüpfen etlicher neuer Kontakte und hat Kooperationsperspektiven mit dem Schwerpunkt Sprache und Begegnung geöffnet.

Mit den Treffen im Pont d'Oye in Habay-la-Neuve, Nancy und Saarbrücken konnten die Teilnehmer geografisch reizvolle und interessante, aber dennoch oft unbekannte Regionen und Orte entdecken. Ausschlaggebend für die Zukunft des Projekts werden die beteiligten Menschen und das, was sie aus dem Projekt machen. Positive Signale wurden bereits gesendet, damit die zur Zeit beteiligten Partner den eingeschlagenen Weg weitergehen. Für die Wallonie, dank des Engagements der Universität du Troisième Age (UTAN) Namur und der Universität du Temps Libre (UTL) Arlon, hatten die grenzüberschreitenden Begegnungen eine größere multinationale Wirkung. Ein „Wir-Gefühl“ in der Großregion kann nur bei der regelmäßigen Anwendung der Sprache des Nachbarn entstehen.

Als Ehrenpräsident möchte ich meiner vollsten Zufriedenheit bezüglich der Ziele, die mit dem Mikroprojekt Interreg IV-A „Wir Gefühl statt Sprachbarriere“ erreicht wurden, Ausdruck geben. Die Wirkung ist ausgesprochen positiv sowohl für die Teilnehmer als auch beispielgebend für alle Vereine der Großregion.

Ich selbst habe den Vorsitz der Stiftung „Fondation Jean Baptiste Nothomb pour le plurilinguisme dans la région des trois frontières“ im Dezember 2012 abgegeben. Ein neues Team wird die Geschäfte der Stiftung weiterführen. Den Vorsitz hat nun Raymond Biren, ehemaliger Bürgermeister von Arlon (Lehrer für Germanistik und Leiter der Hochschule), zusammen mit Philippe Greisch, Generalinspektor für das Vermitteln der Sprachen in der belgischen Provinz Luxemburg, Ex-Abgeordneter. José Carpentier, Oberst im Ruhestand mit einer internationalen Karriere, ist Geschäftsführer.

Charles Ferdinand NOTHOMB

Ehrenpräsident Institut für die Großregion (IGR) und der Stiftung Fondation Jean Baptiste Nothomb (FJBN), Staatsminister (Belgien)

nouveaux contacts et a entrouvert les portes à de nouvelles coopérations sur les thématiques de la langue et des rencontres.

Les rencontres au Pont d'Oye à Habay-la-Neuve, à Nancy et à Saarbrücken ont permis aux participants de découvrir des endroits géographiques riches et souvent méconnus.

Le futur du projet dépendra des personnes concernées et de ce qu'ils décideront d'en faire. Des signaux positifs ont été émis pour que les actuels partenaires poursuivent la voie empruntée. Pour la Wallonie l'engagement de l'UTAN (Université du Troisième Age) de Namur et de l'UTL (Université du Temps Libre) d'Arlon ont permis de contribuer à une représentation multinationale de nos rencontres transfrontalières. C'est en utilisant la langue du voisin que se consolidera le sentiment d'appartenance à la Grande Région.

Comme Président d'honneur je souligne mon entière satisfaction pour les objectifs atteints dans le cadre du microprojet INTERREG intitulé : «Dépasser les barrières linguistiques pour qu'émerge le sentiment d'appartenance à une communauté régionale». C'est une action bénéfique pour tous les participants et exemplaire pour toutes les associations de la Grande Région.

J'ai remis la Présidence de la Fondation Jean-Baptiste Nothomb pour le plurilinguisme dans la région des trois frontières en décembre 2012 ; une nouvelle équipe animera la Fondation avec plein de dynamisme et de projets transfrontaliers. Raymond Biren, Bourgmestre sortant d'Arlon (longtemps enseignant en langues germaniques et directeur d'un établissement d'enseignement supérieur dans la province du Luxembourg belge), fait à présent tandem à la tête de la Fondation avec M Philippe Greisch, député provincial sortant (inspecteur de l'enseignement des langues dans la province du Luxembourg Belge). José Carpentier (officier supérieur à la retraite) est le directeur.

Charles Ferdinand NOTHOMB

Président d'honneur de l'Institut de la Grande Région et de la Fondation Jean Baptiste Nothomb, Ministre d'Etat (Belgique)

Computer - Einzelkurse für Senioren

Internet - emailen - Windows - Word (Textverarbeitung) - Excel (Kalkulation) u.a.

- zu Hause lernen
- üben am eigenen PC
- lernen an eigenen Projekten
- ganz individuell
- Termine nach Vereinbarung


SeniorOnline
Computerkurse

Infos:
Bernadette Schmidt
T: 0681 - 4 39 66
E: infos@senioronline.de
www.senioronline.de

Ulrich Commerçon, Minister für Bildung und Kultur Ministre de l'éducation et de la culture

„Das Saarland ist das lebendige Symbol der deutsch-französischen Freundschaft, und die Großregion ist die einzigartige Chance für unsere gemeinsame Zukunft. In der Vergangenheit hin- und hergerissen zwischen Frankreich und Deutschland sind wir heute der Ort, an dem Europa entsteht. Diese Gelegenheit wollen wir nutzen, indem wir unseren Kindern die Brücken bauen - im Erlernen der Sprache der Nachbarn, im Erleben der kulturellen Gemeinsamkeiten und Eigenarten und im täglichen Miteinander. Im Gespräch mit Europ'age hob der Minister lobend hervor, dass er dieses Ziel durch unsere Arbeit auch für die älteren Menschen verwirklicht sieht.



Frédéric Joureau, französischer Generalkonsul
Béatrice Gille, Leiterin der lothringischen Schulverwaltung
Ulrich Commerçon, Minister für Bildung und Kultur

»La Sarre est le symbole vivant de l'amitié franco-allemande, et la Grande-Région représente une chance extraordinaire pour notre avenir commun. Par le passé tiraillés entre la France et l'Allemagne, nous sommes aujourd'hui le lieu où l'Europe se construit. Nous souhaitons profiter de cette opportunité en construisant à nos enfants des ponts pour l'apprentissage de la langue du voisin, la découverte des points communs et des spécificités culturels ainsi que dans notre quotidien partagé.»

Au cours de l'entretien avec Europ'age, le Ministre, ponctuant ses propos d'éloges, s'est félicité de pouvoir atteindre ses objectifs concernant les seniors, par le biais de notre travail.

NEU Mailings
Brief-Shop

personalisiert - Porto-optimiert

...so finden Sie uns:

DRUCKEREI HUWIG GmbH *dh*

Mailings aus einer Hand

Sie haben Ideen und möchten das Ihren Kunden sagen.

Wir — drucken
personalisieren
falten
kuvertieren
adressieren
postoptimieren
ausliefern

Was — Einladungen
Mitteilungen
Gutscheine
Eintrittskarten

+ — mit Personalisierung und/oder Nummerierung ins Kuvert

+ — Begleitbrief mit Prospekt mit Eintrittskarte mit Gutschein oder, oder, oder...

+ — Porto-Optimierung
Postauflieferung



- beraten
- gestalten
- ausführen



Brief-Shop + Digitaldruck

In Metz Deutsch zu lernen ist keine leichte Sache

Apprendre l'allemand à Metz n'est pas une sinécure

Mein Name ist Claude. Ich lebe in Metz. Ich bin 61 Jahre alt, und seit einigen Monate im Ruhestand. Nach einer Entspannungsphase suche ich eine Beschäftigung, um meine grauen Zellen zu trainieren. Da Deutschland in unseren Fernsehnachrichten allgegenwärtig ist und unsere politische Führer predigen, dass das Sprechen der Sprache des Nachbarn in unserer Grenzregion eine absolute Notwendigkeit ist, denke ich: ich lerne deutsch. Besser gesagt, es wieder lernen: denn vor 25 Jahre konnte ich mich in der Sprache von Goethe recht gut ausdrücken. Heute kommen mir die Worte nur bedingt, und ich fühle mich nicht mehr in der Lage, ein Gespräch zu führen. Das soll sich jetzt ändern, und zwar schnell: Ende Juli möchte ich nach Weimar fahren. Via Internet mache ich mich auf die Suche nach einem geeigneten Kurs. Bei Google gab ich ein: „Erwachsenenbildung deutsch Metz.

Super! Eine Seite voller Adressen. Welch ein Glück!

5 Stunden später... mein Kopf schwirrt und ich bin eher verwirrt. Nicht einfach, einen Deutsch-Kurs in Metz zu finden. Christophe Carme, Berater an der Universität Lothringen, erklärt: das Zentrum zur Förderung der Sprache erteilt keinen Deutschunterricht. „Deutsch wird zwar bei jedem Schulbeginn angeboten, aber mangels Teilnehmer finden die Kurse dann nicht statt.“

Andere Organisationen geben zwar „Deutsch“ in ihrem Online-Angebot an, doch blättert man weiter, findet man nur Englisch und Spanisch, oder gar Japanisch (!). Die Firma A. könnte einen Lehrer zu mir nach Hause schicken, um mit mir auf Deutsch zu plaudern. Kleiner Haken: 2800 €! Aber ich gebe nicht auf: die Handelskammer startet demnächst einen neuen Kurs. Unter Vorbehalt: 4 bis 6 Teilnehmer müssen sich anmelden, sagt Ioana Balan, die Beraterin: 40 Stunden für 320 €.

Wenn alle Stricke reißen, kann ich dann immer noch Oktober 2013 abwarten, bis der Club Senior vom Hotel du Gournay, rue du Grand Cerf, sein Projekt der Deutschkurse verwirklicht. Ich stottere dann in Weimar weiter, aber was soll's. In Metz Deutsch zu lernen ist keine leichte Sache.

Esther Ribic

Je m'appelle Claude. J'habite Metz. J'ai 61 ans et suis en retraite depuis quelques mois. Après un temps de détente, je cherche une occupation pour faire travailler mes méninges.

Comme l'Allemagne est omniprésente dans nos journaux télévisés et que nos responsables politiques prônent que pratiquer la langue de son voisin est un « must » dans notre région frontalière, je me suis dit: je vais apprendre l'allemand. Ou plutôt, le réapprendre: parce qu'il y a vingt cinq ans, je me débrouillais pas trop mal dans la langue de Goethe.

Aujourd'hui, les mots ne me viennent plus ou mal, je ne me sens plus capable de tenir une conversation. Il va falloir rafraichir tout cela. Rapidement: j'envisage un séjour à Weimar fin juillet.

Je me mets en recherche d'un cours approprié via internet, lance une recherche « formation allemand adultes Metz » sur Google.

Chouette! Une page pleine d'adresses! Quelle chance! 5 heures plus tard... j'ai la tête qui bourdonne et suis plutôt perplexe: pas facile de trouver un cours d'allemand à Metz!

Christophe Carme de l'Université de Lorraine, en m'annonçant que le Centre de promotion linguistique ne dispense pas de formation en allemand, précise: «On propose bien des cours à chaque rentrée, mais faute de participants, ils ne peuvent avoir lieu.»

D'autres organismes affichent « allemand » dans leur offre, mais en avançant dans la consultation du site, il n'y a que l'anglais et l'espagnol ou du japonais (!).

La Compagnie A. enverrait un professeur pour faire la conversation, à mon domicile même. Hic! A 2800 € Mais, je garde espoir: La Chambre de Commerce démarrera un nouveau cursus prochainement «sous réserve d'au-moins 4-6 inscrits», m'indique Ioana Balan, la conseillère: 40 heures à 320 €, tarif pour particulier.

A défaut, je pourrais toujours attendre octobre 2013 lorsque le Club-senior de l'hôtel du Gournay, rue du Grand Cerf à Metz concrétisera le projet de cours d'allemand. Je continuerai à bégayer pendant mon séjour à Weimar, mais tant pis: Apprendre l'allemand à Metz n'est pas une sinécure.

Esther Ribic

Die Donnerstags-Familie

Wie man mit Taktgefühl ein Sprach-Orchester stimmt

Seit drei Jahren trifft sich die Französisch-Konversationsgruppe um Monique Schmidt-Berteau jeden Donnerstag im Alt-Saarbrücker Rathaus. Zehn sind es. Mehr sollten es nicht sein, damit alle zu Wort kommen können. Alle haben im Renten-Alter mit frischen Gedanken angefangen, ihre Französisch-Kenntnisse zu reaktivieren. Und alle plaudern inzwischen mit viel Freude in dieser Fremdsprache. Meist über die kleinen Dinge des Lebens.

Ein Donnerstag wie viele andere:

15 Uhr: Alle bemühen sich, pünktlich zu sein. Doch bei den meisten klappt das nicht. Wir setzen uns nicht zum Gong-Schlag in Schulbänke, um Grammatik zu pauken. Wir wollen französisch plaudern. Und üben uns dabei auch ein bisschen in französischer Lebensart. Also begrüßen wir uns zunächst einmal ausgiebig. Bisous von allen für Monique: Comment c'était, le weekend avec ta famille parisienne? Besorgter Blick für Marie Luise: Comment ca va, ton bras après cette aventure en Belgique? In diesen Augenblicken reden wir nicht unbedingt perfektes Französisch, sondern so, wie es uns ums Herz ist. Das ist in etwa so, wie das Stimmen der Instrumente bei einem Orchester. Das hört sich oft auch recht wirr an. Bis der Dirigent den Taktstock ergreift.

Bei uns ist dies der Moment, wenn Monique um Aufmerksamkeit bittet. Quelqu'un a quelque chose à raconter?

Marie Luise schimpft spontan los: «La dernière fois j'avais encore une fois „un papillon sur la pare-brise de ma voiture.» Wir applaudieren und freuen uns alle. Nicht über den Strafzettel auf der Windschutzscheibe, sondern dass Marie Luise eines unserer „jolis mots“ vom letzten Donnerstag angebracht hat.

Margarethe reicht das Foto eines ihrer Ahnen rum. Das mysteriöse Wort „feu“ steht in spitzer, altmodischer Handschrift auf seiner Rückseite. Wir diskutieren über seine mögliche Bedeutung. Dieter blättert in seinem Lexikon, Manni zieht sein Smartphone zu Rate. Monique kramt in ihrem literarisch geschulten Gedächtnis. Wir kommen zu dem Schluss, dass es nur „verstorben“ heißen kann. Analog zur früheren Redeweise „feu ma mère“, meine verstorbene Mutter.

So geht es immer: Einer wirft einen Gedanken-Funken in den Raum, das lebhafteste Interesse aller macht daraus ein Diskussionsfeuer. Es ist diese besondere Dynamik, die diese Gruppe im Laufe der Zeit sozusagen zu einer Donnerstags-Familie zusammenwachsen ließ. Monique mit ihrem französischen Mutterwitz hat dafür ein treffendes Beispiel aus ihrer Heimat-Küche: Das ist wie bei einer Mayonnaise. Man dreht und rührt und wendet – und irgendwann plötzlich hat die Mayonnaise gegriffen, ist zu einer homogenen Masse geworden. Ja, und so passiert es bei dieser Donnerstags-Familie auch schon mal, dass die Tische beiseite gerückt werden. Nur so kann Ursula uns mit Schrittfolgen und

La famille du jeudi

Manier la baguette pour diriger l'orchestre vocal avec tact

Depuis 3 ans maintenant, le groupe de conversation française se retrouve autour de Monique Schmidt-Berteau au Alten Rathaus à Sarrebruck. Dix personnes. Pas davantage, pour que chacun ait l'occasion de s'exprimer. Retraités, les idées fraîches, tous ont repris le chemin de l'école pour rafraîchir leurs connaissances de la langue française. Entretemps, tous bavardent avec beaucoup de plaisir. Généralement, sur les petites choses de la vie.

Un jeudi comme tant d'autres:

15 heures: Chacun essaie d'être ponctuel. Mais la plupart d'entre nous n'y parviennent pas vraiment. Mais, les retardataires ne dérangent personne. Nous ne sommes pas des écoliers qui, au son de la cloche s'installent sur les bancs pour piocher la grammaire. Nous voulons bavarder en français. Et être initiés à un certain art de vivre français. On commence donc par un débordement de salutations.

Bisous de tous pour Monique: «Comment c'était, le weekend avec ta famille parisienne» Regard inquiet pour Marie Luise: «Comment ca va, ton bras après cette aventure en Belgique?» A ces moments, nous ne parlons pas un français très correct certes, mais selon notre coeur. C'est un peu comme lorsqu'un orchestre accorde ses instruments. C'est souvent la cacophonie jusqu'à l'instant où le chef brandit la baguette.

Le moment magique arrive pour nous lorsque Monique réclame l'attention: «Quelqu'un a-t-il quelque chose à raconter?». Marie-Luise, spontanément se lance: «La dernière fois, j'avais encore une fois un 'papillon sur le pare-brise de ma voiture.» Tous applaudissent de bon coeur. Pas à cause de la contravention, mais parce que Marie Luise a su employer un de nos «jolis mots» de la semaine précédente.

Margarethe fait passer la photo d'un de ses ancêtres. Mystère: le mot 'feu' est inscrit en une écriture filigrane et démodée au dos. Nous discutons de la signification possible. Dieter prend son dictionnaire, Manni demande éclaircissement au Smartphone. Monique fouille dans ses souvenirs littéraires. Nous concluons que cela ne peut que vouloir dire 'décédé'. Par analogie, à l'expression veillotte 'feu ma mère' pour parler de sa mère décédée. C'est toujours ainsi: il suffit qu'un participant lance une idée telle une étincelle dans l'assemblée qu'elle s'enflamme en une discussion ardente parce que tous sont intéressés. La dynamique très particulière au sein de ce groupe a permis qu'il évolue jusqu'à devenir au fil du temps une vraie famille du jeudi. Avec l'esprit typique de son pays natal, Monique cite à ce propos, un exemple tiré d'un livre de recettes de France: on tourne, on remue, on retourne et ... arrive l'instant où la mayonnaise a pris pour devenir une masse bien homogène.

Oui, il arrive ainsi qu'aux réunions de la famille du jeudi, les tables soient écartées. Ursula, qui a suivi un cours de danse méditative a besoin d'espace pour

Gebärden, die sie in ihrer Meditations-Tanzgruppe gelernt hat, durch die Jahreszeiten führen und den Ablauf mit einfachen französischen Worten erklären. Da stellt Manni den portablen CD-Player seiner Mutter auf den Tisch, damit wir dem von ihm selbst zusammengestellten Chanson-Mix lauschen können. Rose Marie stellt Vauban, den berühmten Baumeister ihrer Heimatstadt Saarlouis vor. Monika weiß viel zu ergänzen, wenn es um Belgien geht. Sie lebte lange Jahre in Brüssel. Dieter, gebürtiger Elsässer, erzählt mit viel Herzblut, wie er die vielen Fahnen-Wechsel seiner Heimat erlebte und bringt uns Akazienhonig und Geschichten von seinem Bienenvolk mit. Adelheid engagiert sich für Amnesty international. Ulli zeigt ihren Stage-Vertrag von 1967 im Haute-Couture-Haus Pierre Balmain - eine persönliche Schere musste man mitbringen - und führt zu den Lavoirs im Elsass. Hilde referiert über ihren letzten Urlaub im faszinierenden Indien. Und Annette fragt und hakt nach und bringt alle zum Lachen. Überhaupt, wir lachen viel. „S'instruire en s'amusant“, nennt Monique das.

16.30 Uhr: Eigentlich ist das Donnerstags-Treffen zu Ende. Doch

wir haben gerade über die Entstehungsgeschichte des Eau de Javel gesprochen. Und Rose Marie muss noch unbedingt erzählen, wie sie mit diesem in Frankreich unverzichtbaren Hausmittel

Rotweinflecken aus der gestickten Decke, einem teuren Weihnachtsgeschenk ihrer Tochter, entfernen wollte. Mit dem Ergebnis: Löcher im bestickten Stoff. Der Funke „Missgeschick“ zündet. Bei Monique explodiert die feuerfeste Schale samt Rehgoulasch auf dem Tisch, Ulli sieht ihre Küche komplett rot gesprenkelt, nach dem Versuch, eine Rotwein-Keramikflasche mit einem Druck-Flaschenöffner zu entkorken.

Es ist schon lange nach halb fünf. Aber irgendjemand redet immer weiter. Dabei werden langsam die Taschen gepackt. Wir müssen den Saal verlassen. Doch da gibt es die kleine Kneipe gleich nebenan. Dort wird in kunterbuntem deutsch-französischen Sprach- und Themen-Mix weitergeredet. Und letztendlich freuen sich alle bereits auf nächsten Donnerstag.

Ulrike Beckert



exécuter les pas de danse et montrer les gestes qu'elle a appris. Expliquant la scène avec des mots français simples, elle parvient à nous transporter par-delà les saisons. Mani pose le lecteur de CD sur la table pour que nous puissions entendre les chansons françaises qu'il a rassemblées. Grâce à un recueil de textes, certains d'entre nous comprennent pour la première fois le sens des paroles. Rose Marie présente Vauban, le bâtisseur célèbre de sa ville natale, Saarlouis. Monika a beaucoup de choses à rajouter lorsqu'il est question de la Belgique. Elle a longtemps vécu à Bruxelles. Dieter, Alsacien d'origine, raconte avec beaucoup d'émotion comment il a vécu les nombreux changements de drapeau de sa patrie. Et il nous apporte du miel d'acacia et des anecdotes concernant ses peuples d'abeilles. Adelheid, volontaire chez Amnesty International présente leurs objectifs et les prochains événements. Ulli montre son contrat de stage fait en 1967 à la Maison de Haute-Couture Pierre Balmain – il fallait y apporter sa paire de ciseaux personnelle-et emmène le groupe vers les lavoirs d'Alsace. Hilde raconte son récent séjour sur le continent fascinant qu'est l'Inde. Annette pose des questions, demande des précisions et fait rire tout le monde. D'ailleurs, on rit beaucoup. Monique appelle ça: « S'instruire en s'amusant ».

16h30 En fait, la réunion est terminée.

Mais nous venons de parler de la création de l'eau de Javel. Pour Rose Marie l'occasion de raconter qu'un jour, elle voulait avec ce produit obligatoire dans chaque ménage en France, enlever des tâches de vin rouge sur une nappe brodée de prix que lui avait offerte sa fille à Noël. Résultat : des trous au lieu de tâches ! Le mot 'maladresse' est lâché. Chez Monique, une terrine en terre cuite contenant un civet de biche explose au beau milieu de la table. Ulli voit sa cuisine entière mouchetée de rouge, après qu'elle eut voulu ouvrir une bouteille de vin en céramique avec un tire-bouchon à pression.

En fait, l'heure est passée depuis longtemps.

Mais il se trouve toujours quelqu'un pour continuer à discourir. Il nous faut quitter la salle. Heureusement que le café à côté est là pour accueillir nos conversations où se mêlent les langues et les sujets. Finalement, tous se réjouissent déjà en pensant au prochain jeudi.

Esther Ribic, Pascal Ickx



STIFTUNG LANGWIED

Bismarckstraße 23 • 66111 Saarbrücken
 Telefon (06 81) 60 09 - 0
 Telefax (06 81) 60 09 - 250
 e-mail: info@stiftung-langwied.de

**Kurzzeitpflege
 Pflegeheim
 Betreutes Wohnen**



Wir pflegen Menschlichkeit.

Einige Buchempfehlungen zum „Wir-Gefühl“

Im Rahmen der Tagesveranstaltung am 4. Dezember 2012 in Saarbrücken-Dudweiler besuchte eine Gruppe das dortige Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass. Das Literaturarchiv - eine Einrichtung der Universität des Saarlandes - sammelt Handschriften, Bücher, Bilder, Filme, Tonaufnahmen und Lebensdokumente von und über Autorinnen und Autoren, die in der Großregion Saar-Lor-Lux-Elsass gelebt oder geschrieben haben. Das Archiv ist auch Bibliothek und kleines Museum. Es steht allen Besucherinnen und Besuchern für wissenschaftliche Forschungs- wie private Bildungszwecke offen.

Bücherempfehlungen zu besonderen Grenzerfahrungen und Lebensgefühl von Hermann Gätje, Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass, Saarbrücken

1. **Alfred Gulden**, „*Die Leidinger Hochzeit*“, allitera Verlag; erstmals erschienen 1984

Das kleine Dorf Leidingen, querdurch von der deutsch-französischen Grenze gespalten, ist Schauplatz einer außergewöhnlichen Hochzeit. Die Braut ist von der einen, der Bräutigam von der anderen Seite. Gegenwart und Zukunft sitzen einen Tag lang in derselben Kirche und am gleichen Tisch. Alfred Gulden gelingt der Sprung über eine Grenze und über die Generationen.

2. **Adrienne Thomas**, „*Die Katrin wird Soldat*“ und *anderes aus Lothringen*, Röhrig Universitätsverlag; St. Ingbert 2008

Die in St. Avold geborene Schriftstellerin Adrienne Thomas wurde 1930 durch ihren Bestseller „*Die Katrin wird Soldat*“ weltweit bekannt. Er handelt von der tragischen Liebe einer jungen Rotkreuzschwester, die am Metzzer Bahnhof verwundete Soldaten betreut. Neben dem Text dieses Klassikers enthält der Band wichtige Dokumente sowie Passagen des Tagebuchs der Autorin, das dem Roman zugrunde liegt. Hinzu kommen auf Metz und St. Avold bezogene Kapitel aus dem 1950 erschienen Reisebuch „Da und dort“.

3. **Ludwig Harig**, „*Ordnung ist das halbe Leben*“, Fischer Taschenbuchverlag, erstmals erschienen 1986

Dieser „Roman meines Vaters“ gehört in die Reihe der „Vater-Bücher“. Harig hat seinem Vater geradezu ein literarisches Denkmal gesetzt und damit jene Generation von Vätern und Großvätern zu verstehen versucht, deren lebensscheidendes Erlebnis der erste Weltkrieg war. Zurück aus dem Krieg nimmt dieser Vater sein verhängnisvoll-ordentliches Kleinbürgerdasein wieder auf, als ob nichts gewesen wäre – ein Durchschnitts-

Bibliographie à propos du sentiment d'appartenance

Lors de la rencontre interrégionale du 4 décembre à Saarbrücken Dudweiler, un groupe visita les Archives de la Littérature de Sarre-Lor-Lux-Alsace. Antenne de l'Université de Sarre, les Archives collectionnent manuscrits, livres, photos, films, enregistrements sonores d'auteurs et sur des auteurs de la Grande Région ou ayant écrit sur elle. Les Archives font aussi office de bibliothèque et de musée, et sont ouvertes au public tant dans un but scientifique que purement culturel.

Livres narrant des expériences transfrontalières exceptionnelles et sur le sentiment d'appartenance recommandés par Hermann Gätje, Literaturarchiv Sarre-Lor-Lux-Alsace, Sarrebruck

1. **Alfred Gulden**, „*Die Leidinger Hochzeit*“, aux Editions Allitera, première édition 1984

Le petit village de Leiding coupé par la frontière entre la France et l'Allemagne est le décor d'un mariage hors du commun. La fiancée vient d'un coté de la frontière, le fiancé de l'autre. Pour une journée, l'avenir et le futur ont pris place ensembles dans la même église et autour d'une même

Fit für die besten Jahre

mach' mit!

Öffnungszeiten
Montag - Freitag
8.30 - 13.00 Uhr
14.30 - 17.30 Uhr

Fitness 50plus

gerofit

Bewegungsschule für Seniorer

Heidenkopferdell 2
66123 Saarbrücken
Telefon 0681-5887587
email gerofit@web.de

leben, eingespannt in ein geschlossenes Weltbild mit festen Werten, einem verbindlichen Lebensplan und streng geregelten Abläufen.

4. Otto Flake, „*Es wird Abend*“, Bericht aus einem langen Leben, S. Fischer Verlag, wieder aufgelegt 2005
Studienabbruch, Orientierungslosigkeit, Existenzsorgen freier Journalisten und Schriftsteller, Wirtschaftskrisen und höchst komplizierte Familienverhältnisse: Manchmal reibt man sich schon die Augen, wenn man Otto Flakes (1880-1963) autobiografisches Buch „*Es wird Abend. Bericht aus einem langen Leben*“ liest. Gab es das vor hundert Jahren schon alles?

Hundert biografische Romane und romanhafte Biografien, Erzählungen und Essays publizierte Flake - geboren in Metz 1880 - die vor allem in der Weimarer Republik Furore machten, weil hier einer klar dachte, nicht schwafelte oder herummeinte. Kurt Tucholsky pries ihn deshalb als „unseren bedeutendsten Essayisten neben Heinrich Mann, einen deutschen Wegbereiter, eine geistige Wohltat“, und Stefan Zweig stellte fest: „Ganz fremd ist Flake, ich weiß es, ganz isoliert mit dieser seiner Art in unserer neueren Literatur, aber notwendig, sehr notwendig, denn er beweist den Deutschen, denen Dichtung fast immer eins ist mit Dämmerung, am besten, dass Kunst auch Klugheit sein kann und Klugheit mit Kraft.“

5. Jean Egen, „*Die Linden von Lautenbach*“ (franz. Original: „*Les tilleuls de Lautenbach*“), Eine deutsch-französische Lebensgeschichte; Rowohlt Taschenbuch 1986
Dieser autobiographische und zugleich humorvolle Roman wurde in Frankreich in wenigen Wochen 100000mal verkauft. Aus der Perspektive eines Kindes, das nie recht weiß, welcher Nation es sich zugehörig fühlen soll, erzählt der Elsässer Jean Egen, geboren 1920, die bewegte Geschichte einer Provinz und die Wechselfälle einer Familie zwischen Frankreich und Deutschland. Der Roman wurde mit Mario Adorf in der Hauptrolle verfilmt.

Josef Schömann



table. Alfred Gulden réussit à franchir le pas par-delà les frontières géographiques et celle des générations.

2. Adrienne Thomas, « *Die Katrin wird Soldat und Anderes aus Lothringen* », publié aux Editions Universitätsverlag: St. Ingbert 2008

L'écrivain, Adrienne Thomas, née à Saint-Avold a acquis la renommée mondiale en 1930 grâce à „*Die Katrin wird Soldat*“. Le sujet du bestseller est l'amour tragique entre une jeune femme qui, engagée dans la Croix Rouge à la gare de Metz, soigne les soldats blessés. A côté du roman proprement dit, le livre contient de nombreux passages du journal intime de l'écrivain. S'y ajoutent des chapitres consacrés aux villes de Metz et Saint-Avold, publiés en 1950 sous le titre «*Da und dort*»

3. Ludwig Harig, « *Ordnung ist das halbe Leben* », Editions Fischer Taschenbuchverlag, première parution en 1986
Ce roman de mon père fait partie de la série des livres voués au père. Harig a dressé un monument littéraire à son père et de ce fait a tenté de comprendre les pères et grands-pères, pour lesquels la première guerre mondiale constitua un événement décisif de la vie. De retour de la guerre, son père reprend sa petite vie de bourgeois lamentable et ordonnée comme si de rien n'était – une vie somme toute moyenne, enfermée dans le carcan d'un monde clos aux valeurs rigides et un tracé de destinée rigide et minutieusement réglé.

4. Otto Flake, « *Es wird Abend, récit d'une longue vie* », publié aux Editions Fischer. Etudes interrompues, manque de repère, soucis existentiels d'un journaliste-écrivain libéral, crise économique et une structure familiale très compliquée : le livre autobiographique d'Otto Flake (1880-1963) est souvent émouvant. Ca aurait déjà existé il y a cent ans ? Flake, né à Metz, a publié plus une centaine de romans biographiques, d'essais, de récits qui ont surtout séduit le public de la République de Weimar : enfin, quelqu'un pensait de façon limpide, ne radotait pas. Pour Kurt Tucholsky, Flake est à côté de Heinrich Mann « l'essayiste le plus important, un véritable précurseur allemand, un délice pour l'esprit ». Stefan Zweig nota « bien que complètement isolé par son style nouveau dans notre littérature, Flake n'est pas un inconnu, je le sais. Il est indispensable, car il prouve le mieux aux Allemands qui associent poésie et crépuscule, que l'art est aussi intelligence, intelligence et force. »

5. Jean Egen, Titre original « *Les tilleuls de Lautenbach* » : un récit d'une vie franco-allemande, publié aux Editions Rowohlt, livre de poche 1986.

Au moment de sa parution en France, ce roman tant autobiographique qu'humoristique fut vendu à 100 000 exemplaires en quelques semaines. L'alsacien Jean Egen, né en 1920, se met dans la peau d'un enfant qui ne sait jamais très bien à quelle nation il appartient, dans l'histoire mouvementée de cette province ballottée entre la France et l'Allemagne. Le roman servit de scénario pour un film. Mario Adorf y tint le rôle principal.

Esther Ribic

Nancy

Begeisterung für die deutsche Sprache - Hausaufgaben erwünscht!



An diesem Deutschkurs (19. Okt. 2012-24. Mai 2013) der Universität de la Culture Permanente (UCP) in Nancy nehmen acht Personen im Alter von 65 bis 70 Jahren teil. Alle verfügen über sehr gute Deutschkenntnisse und arbeiten mit Begeisterung sowohl im Kurs als auch bei den Hausaufgaben.

Sie interessieren sich für die deutsche Sprache aus ganz unterschiedlichen Gründen:

- eine echte Begeisterung für die Sprache (Deutschland steht als Modell)
- sie begeistern sich für die deutsche Kultur
- sie haben Kinder oder Enkel in Deutschland.

Der Unterricht, jeweils freitags dauert 90 Minuten und läuft ab wie folgt: zuerst die Neuigkeiten, das sind kurze Berichte zu aktuellem Geschehen (Deutschland hat 14. 200 t Lebkuchen = 44,9 Millionen €

Nancy

Enthousiasme pour la langue allemande – devoirs à la maison attendus!

Huit personnes de 65 à 70 ans participent tous les vendredis à ce cours de perfectionnement allemand (19 oct. 2012 - 24 mai 2013) à l'Université de la Culture Permanente U.C.P. Nancy. Leur niveau en allemand est excellent et ils travaillent avec enthousiasme que ce soit durant les cours ou à la maison, puisqu'ils veulent faire des devoirs de maison. Leur intérêt pour la langue allemande peut s'expliquer comme suit :

- ils ressentent une véritable passion pour cette langue (l'Allemagne est pour eux un modèle)
- ils se passionnent pour la culture allemande
- ils ont des enfants ou des petits enfants en Allemagne.

Chacun des cours dure 90 minutes se déroule ainsi : D'abord, ce que nous nommons les nouvelles : ce sont de courtes nouvelles ou anecdotes de l'actualité (l'Allemagne a exporté cette année en pain d'épices par exemples :

44,9 millions d'Euro (source: vocable allemand ou D.W.T.V.)

Après ce temps d'environ 10 minutes, le cours véritablement commence. Nous revoyons les devoirs de maison qui ont été proposés huit jours auparavant. Parlons ensuite de thèmes français-allemands par ex sur la Grande Région.

Concrètement, les thèmes suivants ont retenu notre attention : géographie, Histoire, littérature, Civilisation, art et actualités, parfois même économie et politique.

Bilinguale Gesprächskreise in Saarbrücken bieten die Gelegenheit, verschüttete Kenntnisse aufzufrischen und zwanglos die Sprache des französischen Nachbarn zu üben.

- Montag:** 14.30 Uhr Langwiedstift, Bismarckstraße
- Dienstag:** 14.30 Uhr VHS, Altes Rathaus, am Schlossplatz in Saarbrücken
- Mittwoch:** 15.00 Uhr Wintergarten, Altenheim am Schlossberg, SB
15.30 Uhr VHS, Altes Rathaus, am Schlossplatz in Saarbrücken
- Donnerstag:** 15.00 Uhr VHS Altes Rathaus, am Schlossplatz
(Monique Schmidt-Berteau)



Rente/Altersvorsorge

Unsere Experten beraten Sie kostenlos zu allen Fragen rund um die Leistungen der gesetzlichen Rentenversicherung

• **Auskunfts- und Beratungsstelle**
Martin-Luther-Straße 2-4, 66111 Saarbrücken

Montag bis Mittwoch 7:30 bis 16:00 Uhr

Donnerstag 7:30 bis 18:00 Uhr

Freitag 7:30 bis 12:00 Uhr

Terminvergabe möglich unter ☎ 0681 3093 650 oder

im Internet: www.deutsche-rentenversicherung-saarland.de

• **Versichertenälteste**

Anschriften unter ☎ 0681 3093 409

im vergangenen Jahr exportiert), die sich auf Deutschland oder deutschsprachige Länder beziehen.

Nach diesem Teil, der etwa 10 Minuten dauert, beginnt der eigentliche Unterricht. Wir besprechen die Hausaufgaben, die eine Woche zuvor aufgegeben worden waren. Im weiteren Verlauf behandeln wir dt./frz. Themen, z.B. die Großregion. Ganz allgemein richtet sich unsere Aufmerksamkeit auf Themen aus der Geschichte, der Literatur, der Gesellschaft, der Kunst, manchmal auch Wirtschaft und Politik. Die Texte stammen aus Zeitschriften oder von CDs. Im Unterricht steht die Unterhaltung, die Diskussion im Vordergrund, der schriftliche Teil bezieht sich auf die Hausaufgaben.

Beispiele:

- Treffen mit Karl dem Großen in Aachen, Ausdehnung und Diskussion auf die Gründung von Lotharingen, Thermalbäder in der Geschichte in Deutschland, in Europa
- die Kreidefelsen auf Rügen nach einem Gemälde von Caspar David Friedrich, das wiederum führt zu Diskussionen über die napoleonischen Kriege und die Zeit der Romantik in Deutschland und zum Leben und Werk des Malers
- Schüler haben einen Vortrag über die alte deutsche Schrift und die moderne Schrift vorgetragen



Ce qui touche à la compréhension et l'expression orales se passe pendant les cours, les travaux écrits en devoirs à la maison.

Cette année scolaire, nous avons choisi les thèmes suivants (travaillés depuis des articles de revues ou des CDs):

- rendez-vous avec Charlemagne à Aix-la-Chapelle (élargissement et discussion sur la fondation de la Lotharingie, les stations thermales dans l'Histoire, en Allemagne, en Europe...
- le rocher crayeux à Rügen d'après le tableau de Caspar David Friedrich (qui donna lieu à des discussions sur les guerres napoléoniennes ou le

Vertrauen Sie uns!

Soziale Hilfe mit Qualität und Zuverlässigkeit.



Die Angebote der AWO reichen von der Kinderbetreuung über die Familienberatung bis zur Seniorenhilfe – flächendeckend im ganzen Saarland. Langjährige Erfahrung im Umgang mit Menschen haben uns zu einem der kompetentesten Anbieter sozialer Leistungen im Saarland gemacht. Unsere Senioren- und Kindertageseinrichtungen sind geprüft. Ihre Qualität ist von unabhängigen Gutachtern zertifiziert. Informieren Sie sich über die umfangreichen Hilfeangebote rund um die Familie unter: www.awo-saarland.de oder fordern Sie per Telefon oder E-Mail Infomaterial an.



Landesverband Saarland e.V.
 Hohenzollerstraße 45
 66117 Saarbrücken
 Tel.: 0681/58605-0
 Fax: 0681/58605180
 Info@lvsaarland.awo.org



- Gespräch über einen Film, ein Buch, welches die Teilnehmer ausgesucht haben
- Einige Zeit haben wir der Großregion gewidmet, die Grenzgänger: Vorteile, Besonderheiten, Zahlen, Entwicklung. Vorgesehen sind im Programm die Probleme der Rentner in Deutschland, die demografische Entwicklung, die Arbeit in Luxemburg.
- Um die langen Winterabende auszufüllen gab es Übungen im Übersetzen: die Großregion, die Heimat des „Platt“, die unterschiedlichen und trotz allem auch die Ähnlichkeiten der Gebräuche, die mehr oder weniger religiösen Ursprungs sind, wie der Osterhase und die zahlreichen Redewendungen, die das niedliche Tier betreffen, das den Pfeffer nicht liebt (bezieht sich auf das Gericht „Hasenpfeffer“, Anm. d. Übers.). So haben wir uns inzwischen zu Spezialisten für das „Platt“ entwickelt.
- Bis zum Ende unseres Semesters im Mai werden unser Thema die Deutschen sein, die zur Zeit im Westen leben, aber wieder in ihre Heimat im Osten Deutschlands zurückkehren wollen. Weitere Themen: Kindheitserinnerungen von Bernanos, oder wir versuchen eine Psychoanalyse von Angela Merkel bezüglich der seltsamen Art wie sie ihre Hände hält.
- Weiterhin möglich ist eine schriftliche Bearbeitung der Frage zu der linguistischen Betrachtung zur Modernisierung der deutschen Sprache und für jeden persönlich die Beantwortung, wie weit die deutsche Sprache überhaupt modernisiert werden kann.

Yves Francois, Deutschlehrer UCP Nancy

romantisme en Allemagne ou encore la nature et l'être humain et bien entendu sur la vie et l'œuvre de Friedrich lui-même

- En automne, nous avons eu droit à des exposés sur l'écriture gothique et l'écriture moderne, sur un film, un livre. Les thèmes sont choisis par les participants.

- Nous avons consacré un temps à la Grande Région (travailleurs frontaliers : avantages, inconvénients, chiffres, évolution...) Sont prévus au programme la problématique des retraites en Allemagne, l'évolution démographique, le travail au Luxembourg....

- Sainte Hildegarde s'est invitée au sein de notre groupe.

- Pour occuper les longues soirées d'hiver, quelques exercices de traduction de thèmes : la Grande Région, la patrie du « Platt », les différentes et malgré tout semblables traditions plus ou moins religieuses comme le lièvre de Pâques et les nombreuses tournures sémantiques concernant cette mignonne petite bête qui n'aime pas (trop) le poivre et de se retrouver dedans (pas de solution à un problème). Et nous nous sommes déjà transformés en spécialistes du Platt.

- Jusqu'à la fin de notre période universitaire en mai, nous traiterons de sujets comme le retour vers l'est des Allemands occidentaux résidant actuellement à l'ouest, mais désirant retourner chez eux. (Thèmes annexes : souvenirs d'enfance de Bernanos ou de nous essayer à une psychoanalyse d'Angela Merkel considérant ses mystérieuses manières de positionner ses mains.

- Devoir : travail écrit sur soi-même. Ou encore un sujet de linguistique sur la modernisation de la langue allemande avec comme travail personnel la question « jusqu'où la langue allemande peut-elle être modernisée? ».

Yves Francois, Professeur d'allemand UCP Nancy



Treffen in Saarbrücken, 4.12.2012

Rencontre à Sarrebruck, 4 Dec. 2012



Der Besuch bei der SZ bot den Mitgliedern von Europ'age viel Gesprächsstoff. FOTO: ROBBY LORENZ

Dieser Seniorenverein überwindet die Grenzen

Europ'age Saar-Lor-Lux Saarbrücken war zu Gast bei der SZ

Barrieren aus dem Weg zu räumen und Wissen zu vermitteln, ist seit einem Vierteljahrhundert das Ziel des grenzübergreifenden Seniorenvereins Europ'age. Jetzt informierten sich die Damen und Herren über die Saarbrücker Zeitung, ein Medium, in dem sie sich gut vertreten fühlen.

Von SZ-Redakteur Peter Wagner

Saarbrücken. Wie sagt eigentlich der Franzose zum Themenmix, den die Saarbrücker Zeitung täglich bietet? „Mélange des sujets“, schaltete die Übersetzerin sofort. Über solch eine schmeichelnde Formulierung freuten sich die Redakteure, die das noch nicht wussten, ganz besonders. Der stellvertretende Chefredakteur Peter Seringhaus verriet, dass nicht alle seine Mitarbeiter des Französischen mächtig seien, viele Kollegen des loth-

ringischen Pendants „Républicain Lorrain“ aber auch kein Deutsch könnten, so dass die Zusammenarbeit der beiden Lokalzeitungen durch Sprachbarrieren erschwert werde. Dies war ein Thema so ganz nach dem Geschmack des Vereins Europ'age Saar-Lor-Lux Saarbrücken, der zu Wochenbeginn dem SZ-Presseshaus in der Gutenbergstraße einen Besuch abstattete.

Der seit 25 Jahren bestehende Zusammenschluss von älteren Menschen aus der Großregion Saar-Lor-Lux-Wallonien legt besonderen Wert auf die generationenübergreifende Verständigung von Jung und Alt sowie die Sprachenförderung. Er pflegt den grenzüberschreitenden kulturellen Austausch, widmet sich der Verbesserung der sozialen Situation älterer Menschen und fördert das Ehrenamt. Das Interesse an aktuellen politischen und gesellschaftlichen The-

men führt die Mitglieder auch zu vielen Ausflügen, Vorträgen und Besichtigungen.

Peter Seringhaus empfing die große Gruppe, die von der ehemaligen saarländischen Bildungs- und Sozialministerin Marianne Granz angeführt wurde, im Konferenzzimmer, wo die täglichen Redaktions-sitzungen stattfinden. Die Senioren zeigten sich an vielen Themen interessiert, von Arbeitsbedingungen der Mitarbeiter über Eigentümerstruktur des Verlages und Leserbriefkommentierungen bis hin zu Methoden der Informationsbeschaffung. Lob für die Zeitung gab es auch: Die SZ greife selbst kleinste Ereignisse auf, über die man sonst nichts erfahre und biete mit ihrem Medienpreis „Saarlands Beste“ dem Ehrenamt eine ideale Plattform, sagte Marianne Granz. Auch der Verein Europ'age fühle sich in der Zeitung „gut vertreten“.

L'organisation de séniors qui dépasse les frontières

Europ'age Saar-Lor-Lux visite la rédaction de la Saarbrücker Zeitung: Dialogue par-delà les barrières de l'âge et les obstacles linguistiques

6 Décembre 2012

Depuis plus d'un quart de siècle, le but d'Europ'age, l'association de séniors transfrontalière, est de surmonter les barrières et de transmettre le savoir. A présent, ces hommes et ces femmes s'informent sur la « Saarbrücker Zeitung », un médium par le biais duquel, ils se sentent bien représentés.

Comment le Français désigne-t-il le « Themenmix », proposé au quotidien par la Saarbrücker Zeitung ? La traductrice immédiatement suggère « mélange des sujets ». Les rédacteurs, qui jusqu'ici ne connaissaient pas l'expression, se réjouissent d'une formulation aussi charmante. Le rédacteur-en-chef délégué, Peter Seringhaus, admit que tous ses collaborateurs ne maîtrisaient pas le français. De l'autre côté de la frontière, beaucoup de collègues du quotidien « Le Républicain Lorrain » ne connaissaient pas l'allemand non plus. Les barrières linguistiques ont pour conséquence l'affaiblissement de la coopération transfrontalière entre les deux journaux régionaux. Ce sujet était tout à fait au goût de l'association Europ'age Saar-Lor-Lux qui a visité le siège de la SZ.

Depuis 25 ans, l'organisation qui regroupe les séniors de la Grande Région Saar-Lor-Lux-Wallonie voue un attachement particulier à l'entente intergénérationnelle entre jeunes et vieux, ainsi qu'à la promotion du bilinguisme. Elle entretient les échanges culturels transfrontaliers, se consacre à l'amélioration de la situation sociale de la personne âgée et s'engage pour le bénévolat. L'intérêt pour des thèmes d'actualité politique et de société conduit les membres à mettre sur pied de nombreuses sorties, conférences et visites. Peter Seringhaus accueille le grand groupe conduit par l'ancienne Ministre sarroise pour la Culture et les affaires sociales, Marianne Granz, dans la salle de conférence où se tiennent chaque matin les réunions de rédaction. De nombreux sujets intéressèrent les séniors, depuis les conditions de travail des rédacteurs jusqu'à la collecte et la sélection et la hiérarchisation des informations, en passant par les structures propriétaires de la maison d'édition et le courrier des lecteurs. Il y eut même des éloges pour le journal : « la SZ informe sur de petits événements qui, sans cela resteraient méconnus et offre avec sa série 'les meilleurs de Sarre', une plateforme idéale pour le bénévolat », dit Marianne Granz. Aussi, l'organisation Europ'age s'y sent « bien représentée ».

Saarbrücker Zeitung 6.12.2012, SZ-Redakteur, Peter Wagner
Traduction : Esther Ribic, Pascal Ickx

NACHRICHTEN

4.12. 2012

Treffen von Seniores aus der Großregion

Saarbrücken. Im Rahmen des von der EU geförderten Programms „Wir-Gefühl statt Sprachbarriere“ kommen heute in Saarbrücken rund 90 Seniores aus Lothringen, Wallonien, Luxemburg und dem Saarland zusammen. Ein Schwerpunkt des Treffens ist es, die saarländischen Medien kennen zu lernen. Dazu besucht die Gruppe die Saarbrücker Zeitung sowie den saarländischen Rundfunk. Am Nachmittag stehen bei dem von der Seniorengeneration Europ'age Saar-Lor-Lux organisierten Treffen bilinguale Workshops unter anderem zum Thema „Wir-Gefühl in der Großregion“ und „Die Sprache des Nachbarn“ auf dem Programm. red

En un clin d'oeil

Europ'age Saar-Lor-Lux est une association à but non lucratif, dont le propos est de réunir des séniors de la Grande Région européenne Saar-Lor-Lux-Wallonie. Elle propose des conférences et des discussions portant sur des sujets d'actualité sociale. L'an dernier, Europ'age a mis sur pied le projet « Séniors pour l'Europe », par lequel les séniors, témoins de l'intégration européenne et ambassadeurs de l'Europe se rendent dans les écoles, les associations et autres institutions pour informer sur les grands défis européens et promouvoir le développement de l'Union.

Ministerpräsidentin Annegret Kramp-Karrenbauer in ihrer Regierungserklärung zum Elysée – Vertrag in der 11. Landtagssitzung am 16.1.2013

Propos de la Ministre-Présidente de Sarre, A. Kramp-Karrenbauer, dans sa déclaration du gouvernement lors de la 11^e session parlementaire du 16.1.2013, relative au Traité de l'Elysée

„Wir haben mittlerweile eine Liste von über 80 Veranstaltungen der unterschiedlichsten Art über das ganze Jahr hinweg, die sich mit dem Thema Frankreich und Deutschland, mit dem Thema Elysée- Jahr beschäftigen. Ich will Ihnen nur einige wenige nennen...



Wir reden ja immer vom Europa der Jugend und vergessen dabei oft, dass Europa auch von den Älteren gestaltet werden muss. Wir haben eine ausgezeichnete und anerkannte Institution in unserem Land, nämlich EUROP'age. EUROP'age hat für das Frankreichjahr nicht nur bilinguale Gesprächskreise, sondern zum Beispiel auch bilinguale Gedächtnistrainingskreise für ältere Menschen angeboten. Das ist, wie ich finde, eine hochinteressante und spannende Idee.“
Vielen Dank an die Ministerpräsidentin. Über dieses öffentliche Lob freuen wir uns. Wir fühlen uns in unserer Arbeit und in unserem Engagement für die Menschen der Großregion bestätigt.

Sprachkreis U.C.P. Nancy

Seit Oktober 2012, erteilt Lydie Koenig, Deutschlehrerin im Ruhestand, jeden Dienstag von 14:00 bis 15:30 Uhr einen Deutsch-Unterricht für Anfänger an der U.C.P. Nancy. Obwohl die Teilnehmer 60 plus sind, ist ihre Begeisterung für die Sprache von Goethe und die Motivation zum Erlernen der deutschen Sprache groß. Trotz noch magerer Kenntnisse wollten sie unbedingt an der Begegnung in Saarbrücken teilnehmen. Für die Workshops war ihr Niveau noch zu schwach. Sie haben dennoch den herzlichen Empfang und die Begegnung mit Gleichgesinnten aus der Großregion sehr genossen. Ganz „begeistert“ waren sie nach Nancy zurückgefahren.

Lydie Koenig



«Entretemps, nous disposons d'une liste de plus de 80 événements et manifestations très divers sur toute l'année, consacrés à la France et à l'Allemagne, plus précisément sur le thème du Traité de l'Elysée. Je voudrais en citer quelques exemples...

Nous parlons toujours de l'Europe de la jeunesse et oublions souvent que l'Europe doit également être réalisée par les plus anciens. Nous avons dans notre Land de Sarre une excellente institution, reconnue de tous, Europ'age. Pour l'année de la France, Europ'age ne propose pas seulement aux seniors des cercles de conversation bilingues, mais aussi des ateliers de mémoire. C'est une idée très intéressante et passionnante à la fois.»
Merci, Madame la Ministre-Présidente. Nous sommes ravis de cette reconnaissance officielle. Elle nous conforte dans notre travail et notre engagement auprès des hommes de la Grande Région.

Sprachkreis U.C.P. Nancy

Lydie Koenig professeur d'allemand en retraite intervient à l'UCP depuis mi-octobre 2012 J'enseigne tous les mardis de 14h à 15h30 la langue de Goethe à des débutants (sexagénaires) pour la plupart très motivés qui montrent beaucoup de dynamisme quant à l'apprentissage de l'allemand. Malgré leurs acquis encore bien minces, ils ont tenu à participer à la

rencontre organisée à Saarbrücken. Ils n'ont pas pu participer aux groupes de travail, mais ont apprécié à la fois l'accueil chaleureux qui avait été réservé aux participants, ainsi que le fait de rencontrer des partenaires de la Grande Région SARRE-LOR-LUX. Ils sont rentrés à Nancy "enthousiasmés".

Europ'age Saar-Lor-Lux & Fondation Jean-Baptiste Nothomb sagen Danke für die freundliche Unterstützung / **Merci pour le soutien:**

AGIR abcd Moselle, Association Générale des Intervenants retraités, GLIN Maggy, PETITCOLIN François

BERLEMONT, Jean-Michel, Adjoint au Maire Nancy

BONNEAU, Jacques, Auteur Réalisateur, Maître de Conférences UCP Nancy

CARPANTIER José, Fondation JB Nothomb, Arlon

CRIQUI, Etienne, Directeur Centre européen universitaire Nancy

DETAILLE, Jean-Paul, Secrétaire Général Institut de la Grande Région, Arlon

DUCHENE, Prof. Paulin, Président Université Troisième Age, Namur

GÄTJE, Hermann, Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass, Saarbrücken

GENGLER Dr., Claude, Directeur Stiftung Forum Europa, Luxembourg

GERMAIN, Eric, Doyen Faculté de droit, Nancy

HAWNER, Nicole, Goethe Institut, Centre Culturel allemand, Nancy

MACHER, Uschi, Verein „Kulturraum Großregion – Espace Culturel Grande Région“

MACLOT, Anne-Laure, SGAR57, Préfecture de Moselle, Metz

Mme MICHAUX Ecole Maternelle Privée St Léon IX, Nancy

MINISTERIUM FÜR BILDUNG UND KULTUR, Saarland

MINISTERIUM FÜR FINANZEN UND EUROPA, Saarland, Abteilung Europa

Saarbrücker Akademie für Ältere, VHS Fotogruppe: KRÄMER Martin, MICHEL Karl-Günter,
SCHEFFER Manfred

Saarländischer Rundfunk, KLEIN Dr., Harald, ROTH Volker, Shabanzadeh, Vivian, Weber, Natalie

SCHMIDT, Wilfried Direktor VHS Regionalverband Saarbrücken

SERINGHAUS, Peter Saarbrücker Zeitung

STIFTUNG DEMOKRATIE SAARLAND

THINNES, Frank und FRITZ Tessy Agence luxembourgeoise d'action culturelle asbl
Internetportal der Großregion www.plurio.net

U.C.P. Université de la Culture Permanente Nancy, BONNEFONT, Jean-Claude

Sowie/comme : BECKERT, Ulli, BERTRAND, Daniel, ETIENNE, Jean, FRANCOIS, Yves,
GRANDHOMME, Birgit, GLITTENBERG, HESS, Hilde, KOENIG, Lydie, MICHELS, Ronny,
SCHMIDT-BERTREAU, Monique, WURSTER, Regine

#####

Wir möchten an **Gérard TINANT**, Geschäftsführer der Stiftung JB Nothomb, der im Juli 2012 verstorben ist, erinnern. Dank seines Engagements und seiner Begeisterung konnte das Projekt „Wir-statt“ erst Form annehmen.

Nous rappelons à votre souvenir la mémoire de **Gérard TINANT**, Administrateur de la Fondation Jean-Baptiste Nothomb, décédé en juillet 2012. Le projet « Plutôt-nous » n'a pu prendre forme que grâce à son enthousiasme et à son dynamisme.



Esther Ribic



Josef Schömann



L'Union européenne investit
dans votre avenir
Die Europäische Union investiert
in Ihre Zukunft
www.interreg-4agr.eu

Unsere Zeitschrift ist kostenlos -
Spenden sind jedoch jederzeit willkommen.

Notre revue est gratuite -
mais les dons sont toujours bienvenus.

Europ'age Saar-Lor-Lux e.V.

Sparkasse der Stadt Saarbrücken

Konto: 81115883

BLZ: 59050101



Marianne Granz, Pascal Ickx

Neues aus der Großregion.....3 - 26
Actualité de la Grande Region
 Wir - Gefühl statt Sprachbarriere - Wir - Statt
 Philosophie des Projektes..... 3 - 4
Dépasser les barrières linguistiques
 Berichte von den Projekten..... 5- 26
Récits et reportages des projets
 Zweisprachigkeit in unserem Grenzraum.....7
Le bilinguisme, F. Joureau
 Auf Entdeckungsreise in der Großregion..... 8 - 10
A la découverte , Claude Gengler
 Jean-Baptiste NOTHOMB.....13 - 14
Président d'honneur de la fondation
 Ulrich Commerçon, Minister..... 15
Ministre de l'éducation et de la culture
 Buchempfehlungen 19 - 20
Bibliographie
 SZ Artikel21
**Europ'age Saar-Lor-Lux visite la rédaction de la Saar-
 brücker Zeitung**
 Ministerpräsidentin Kramp-Karrenbauer.....25
la Ministre-Présidente de Sarre
 Danke.....26
Merci pour le soutien
 Informationen/ Mitgliedsantrag.....27
Informations//adhésion

Werbung, **Actualité**

Mitgliedsantrag

Name: -----

Vorname: -----

Straße: -----

PLZ, Ort: -----

Telefon: -----

E-Mail: -----

**Ich habe Interesse an einer Mitarbeit im
Verein?**

ja - nein

Schwerpunkt: -----

**Als Jahresbeitrag zahle ich 30 Euro und
ermächtige den Verein Europ'age Saar-Lor-
Lux e.V., diesen Betrag von meinem
Konto mittels Lastschrift einzuziehen:**

Konto -----

Bank -----

BLZ -----

Oder unterstützen Sie uns mit einer Spende:

Der Verein Europ'age Saar-Lor-Lux e.V. ist vom
Finanzamt als gemeinnützig anerkannt. Sie
erhalten von uns eine Spendenquittung

Meine Spende beträgt ----- €.

Ich ermächtige Europ'age Saar-Lor-Lux e.V.
diesen Betrag von meinem Konto mittels
Lastschrift einzuziehen:

Datum, Unterschrift:

Ohne Kündigung bis zum 31.12. verlängert sich
die Mitgliedschaft des laufenden Jahres um ein
weiteres Jahr.



Sparkassen-Finanzgruppe:
Sparkassen, SaarLB, LBS und
SAARLAND Versicherungen

**Jetzt Finanz-Check
machen!**

Das Sparkassen-Finanzkonzept: ganzheitliche Beratung statt 08/15.

Service, Sicherheit, Altersvorsorge, Vermögen.



Geben Sie sich nicht mit 08/15-Beratung zufrieden – machen Sie jetzt Ihren individuellen Finanz-Check bei der Sparkasse. Wann und wo immer Sie wollen, analysieren wir gemeinsam mit Ihnen Ihre finanzielle Situation und entwickeln eine maßgeschneiderte Rundum-Strategie für Ihre Zukunft. Mehr dazu in Ihrer Geschäftsstelle oder unter www.sparkasse.de. **Wenn's um Geld geht – Sparkasse.**



Sie suchen ein
exklusives Senioren-Domizil
für Ihre Angehörigen?



Willkommen daheim

Leben im Alter braucht

Sicherheit und Geborgenheit.

Die Einrichtungen der Stiftung

Saarbrücker Altenwohnstift

verbinden beides.

Damit Sie sich bei uns geborgen und wohl fühlen – in einem eigenen Appartement, umgeben von dem, was Ihnen wichtig und wertvoll ist.

Und mit einem hervorragenden Service, der Ihnen den Alltag immer angenehm und leicht macht. In stets bester Qualität. Das garantieren wir seit mehr als 30 Jahren!

Wir pflegen Sie auch bei Ihnen zu Hause oder vorübergehend in unserem Pflegehotel.

Die Stiftung ist Träger der Häuser:

EGON-REINERT-HAUS

Königsberger Straße 43
66121 Saarbrücken
Telefon 0681 8107-0
Telefax 0681 8107-904
info@egon-reinert-haus.de

WOHNSTIFT REPPERSBERG

Nußbergterrasse 10
66119 Saarbrücken
Telefon 0681 5009-0
Telefax 0681 5009-922
info@wohnstift-reppersberg.de

www.saarbruecker-altenwohnstift.de

Treffpunkt gesundes Leben

Reformhaus



RUDOLFFI

Das Fachgeschäft für gesunde
Ernährung und Körperpflege.

Votre spécialiste pour toute alimentation
biologique et diététique
Produits de beauté à base de plantes.

Bahnhofstr. 31
Diskontopassage neben Karstadt
66111 Saarbrücken
Tel. +49 681 816608
Fax +49 681 842958



Seniorenheim
Haus im Warndt

... wie zuhause wohnen

-  familiäre Atmosphäre
-  zentrale, ruhige Lage
-  erfahrenes Pflegepersonal
-  eigene Küche

Zum Kesselbrunnen 2 • 66352 Großrosseln
Tel. 0 68 98 4 34 24 • Fax 0 68 98 4 34 28
info@haus-im-warndt.de